

# LE TEMPS D'AIMER LA DANSE

BIARRITZ

Iraila  
**04 > 16**  
**Septembre**  
2024

[letempsdaimer.com](http://letempsdaimer.com)



## Mercredi 04/09

24:00 SAINT-JEAN-DE-LUZ • Salle Tanka p.08  
**Élodie Sicard & Bertrand Chamayou** *Cage²*

## Judi 05/09

20:00 BIARRITZ • Cinéma Le Royal p.79  
**Film** *Chantons sous la pluie*

## Vendredi 06/09

12:30 BIARRITZ • Jardin Public p.72  
**Répétition publique** Martin Harriague

15:00 BIARRITZ • Médiathèque p.79  
**Conférence** *La Danse en BD*

19:00 BIARRITZ • Théâtre du Colisée p.10  
**Sun-A Lee** *Cover Pieces*

19:30 LA BASTIDE-CLAIRENCE • Clarenza p.56  
**Marco da Silva Ferreira** *Fantasia Minor*

24:00 BIARRITZ • Théâtre de la Gare du Midi p.12  
**Soirée d'ouverture avec le Ballet de Berne**  
*Don Quixote*

22:30 BIARRITZ • Plaza Berri p.74  
**Bal d'ouverture** Skorpion

## Samedi 07/09

12:30 BIARRITZ • Jardin Public p.72  
**Répétition publique** C<sup>ie</sup> Manuel Liñán

15:00 BIARRITZ • Fronton de Pétricot p.57  
**Compagnie Skorpeidon** *Athéna*

15:00 BIARRITZ • Médiathèque p.79  
**Conférence** *Danseuses héroïnes*

17:00 BIARRITZ • Plaza Berri p.58  
**Université du Mouvement / Création**  
*Fragments*

17:00 BIARRITZ • Parvis du Théâtre du Casino p.56  
**Marco da Silva Ferreira** *Fantasia Minor*

17:00 ERRETERIA • Barandilla de Lekuona p.75  
**Gigabarre** Malandain Ballet Biarritz

18:00 ERRETERIA • Herriko Enparantza p.59  
**Scène partagée** avec Kukai Dantza

19:00 BAYONNE • Théâtre Michel Portal p.14  
**Martin Harriague, Emilie Leriche et**  
**l'Ensemble O** *Crocodile*

19:30 BIARRITZ • Plaza Berri p.76  
**Atelier** *Gaga*

20:00 ERRETERIA • LekuOna Fabrika p.26  
**Ballett X Schwerin** *BACH-past-present-future*

24:00 BIARRITZ • Théâtre du Casino Municipal p.16  
**Compañia Manuel Liñán** *!Viva!*

## Dimanche 08/09

14:00 BIARRITZ • Promenoir de la Grande Plage p.75  
**Gigabarre**, avec Xenia Wiest  
Ballett X Schwerin

12:15 BIARRITZ • Scène de la Grande Plage p.60  
**B&M2 Junior** *Compagnie*

15:00 BIARRITZ • Place Clémenceau p.61  
**Proyecto Larrua** *Sangre y clorofila*

15:30 SAINT-PALAIS • Complexe Saint-Louis p.18  
**Christine Hassid project** *CHOPIN*

17:00 BIARRITZ • Parvis du Théâtre du Casino p.74  
**Mutxiko avec Amalabak eta Seme**

18:00 BIARRITZ • Plaza Berri p.58  
**Université du Mouvement / Création**  
*Fragments*

19:00 BIARRITZ • Théâtre du Colisée p.20  
**Akira Yoshida** *Burial of The Bark*

24:00 BIARRITZ • Théâtre de la Gare du Midi p.22  
**Kor'sia** *Mont Ventoux*

## Lundi 09/09

12:30 BIARRITZ • Jardin Public p.72  
**Répétition publique** Ballett X Schwerin

19:00 BIARRITZ • Plaza Berri p.62  
**Tremplin Corps & Graphique**

19:00 BIARRITZ • Théâtre du Casino Municipal p.24  
**C<sup>ie</sup> Vilcanota / Bruno Pradet** *TumulTe*

21:00 BIARRITZ • Théâtre de la Gare du Midi p.26  
**Ballett X Schwerin** *BACH-past-present-future*

## Mardi 10/09

12:30 BIARRITZ • Jardin Public p.72  
**Répétition publique** La Mov

15:00 BIARRITZ • Médiathèque p.80  
**Film de Danse** *Climal*

18:00 BIARRITZ • Plaza Berri p.76  
**Atelier** avec Martin Harriague

19:00 BIARRITZ • Théâtre du Colisée p.28  
**Robinson Cassarino** *Petites choses*

20:30 BIARRITZ • Plaza Berri p.63  
**Soirée découverte de jeunes talents**

24:00 BIARRITZ • Théâtre du Casino Municipal p.30  
**La Mov** *El Lago*

## Mercredi 11/09

12:30 BIARRITZ • Jardin Public p.72  
**Répétition publique** CCN-Ballet National  
de Marseille (La) Horde

15:00 BIARRITZ • Médiathèque p.80  
**Film de Danse** *Dancing in A Yard*

18:00 BIARRITZ • Plaza Berri p.76  
**Atelier** avec Robinson Cassarino

19:00 BAYONNE • Théâtre Michel Portal p.32  
**Ballet de l'Opéra Grand Avignon &**  
**C<sup>ie</sup> La Parenthèse** *Les Nuits d'été*

20:30 BIARRITZ • Plaza Berri p.64  
**Soirée des lauréats du Tremplin**  
**Corps & Graphique 2023**

24:00 BIARRITZ • Théâtre de la Gare du Midi p.34  
**(La) Horde - CCN Ballet National de Marseille**  
*Childs-Carvalho-Lasseindra-Doherty*

## Jeudi 12/09

12:30	BIARRITZ • Jardin Public <b>Répétition publique</b> Leïla Ka	p.72
15:00	BIARRITZ • Médiathèque <b>Film de Danse</b> <i>Maldonne</i>	p.80
18:00	BIARRITZ • Plaza Berri <b>Répétition publique</b> Ballet de l'Opéra- Théâtre Eurométropole de Metz	p.72
19:00	BIARRITZ • Théâtre du Colisée <b>CCN de Tours / Thomas Lebrun</b> <i>L'envahissement de l'être (danser avec Duras)</i>	p.36
20:00	PAU • Le Foirail <b>Ballet X Schwerin</b> <i>BACH-past-present-future</i>	p.26
21:00	BIARRITZ • Théâtre du Casino Municipal <b>Leïla Ka</b> <i>Pode Ser / C'est toi qu'on adore / Bouffées</i>	p.38

## Vendredi 13/09

12:30	BIARRITZ • Jardin Public <b>Répétition publique</b> CCN de Rennes et de Bretagne / Collectif FAIR-E	p.72
15:00	BIARRITZ • Médiathèque <b>Film de danse</b> <i>An Orange Waiting to Be Eaten</i>	p.80
19:00	BIARRITZ • Place des résistants, Pétricot <b>Kukai Dantza</b> <i>Euskorleans</i>	p.65
19:00	BIARRITZ • Atabal <b>Collectif Bilaka</b> <i>llaUNA</i>	p.40
19:30	BARDOS • Mur à gauche <b>Ballet de l'Opéra - Théâtre</b> <b>Eurométropole de Metz</b> <i>Tango vertige</i>	p.42
19:45	BIARRITZ • Parvis du Théâtre du Casino <b>Kukai Dantza</b> <i>Euskorleans</i>	p.65
20:00	ANGLLET • Théâtre de Quintaou <b>CCN de Rennes et de Bretagne</b> <b>Collectif FAIR-E</b> <i>Queen Blood</i>	p.44
22:00	BIARRITZ • Atabal <b>Collectif Bilaka</b> <i>llaUNA</i>	p.40

## Samedi 14/09

14:00	BOUCAU • Place du Marché <b>Kukai Dantza</b> <i>Euskorleans</i>	p.65
12:30	BIARRITZ • Jardin Public <b>Répétition publique</b> CCN de Nantes / Ambra Senatore	p.72
15:00	BIARRITZ • Parc de la villa Natacha <b>La Cavale</b> <i>Se faire un présent</i>	p.66
17:00	SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE • Parc des Berges <b>Kukai Dantza</b> <i>Euskorleans</i>	p.65
17:00	BIARRITZ • Place Bellevue <b>Raquel Jara &amp; Cris Marin</b> <i>Mur</i>	p.67
17:30	SOCOA • Fronton <b>CCN de Grenoble Aina Alegre &amp; Yannick</b> <b>Hugron</b> <i>Étude 4, Fandango et autres cadences</i>	p.68
18:00	PAU • Place Récaborde <b>Gigabarre</b> Malandain Ballet Biarritz	p.75
19:00	PAU • Place Récaborde <b>Anthony Égéa / Groupe d'intervention</b> <b>chorégraphique</b>	p.69
19:00	BIARRITZ • Théâtre du Casino Municipal <b>CCN de Nantes / Ambra Senatore</b> <i>In comune</i>	p.46
19:30	SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT • Jai Alai <b>Ballet de l'Opéra - Théâtre</b> <b>Eurométropole de Metz</b> <i>Tango vertige</i>	p.42
20:00	LOUHOSSOA • Harri Xuri <b>Dantzaz</b> <i>Distirak</i>	p.48
21:00	BIARRITZ • Théâtre de la Gare du Midi <b>Les Ballets de Monte-Carlo</b> <i>La Mégère apprivoisée</i>	p.50

## Dimanche 15/09

10:00	<b>Le Temps d'Aimer</b> l'Océan	p.70
10:30	BIARRITZ • Studio Gamaritz <b>Atelier Parents/Enfants</b> avec Marc Lacourt	p.76

11:00	BIARRITZ • Promenoir de la Grande Plage <b>Gigabarre</b> Les Ballets de Monte-Carlo	p.75
12:45	BIARRITZ • Scène de la Grande Plage <b>Studio K</b>	p.70
15:00	BIARRITZ • Parvis du théâtre du Casino <b>C<sup>ie</sup> DU'K'TO</b> <i>rienda suelta</i>	p.70
17:00	MAULÉON • Jai Alai <b>Ballet de l'Opéra - Théâtre</b> <b>Eurométropole de Metz</b> <i>Tango vertige</i>	p.42
17:00	BIARRITZ • Théâtre du Colisée <b>MA COMPAGNIE</b> <i>Valse avec Wrondistilblegretal... (dès 6 ans)</i>	p.52
18:00	BIARRITZ • Place Bellevue <b>Collectif Le G.Bistaki</b> <i>Baïana(na)</i>	p.71
21:00	BIARRITZ • Théâtre de la Gare du Midi <b>Les Ballets de Monte-Carlo</b> <i>La Mégère apprivoisée</i>	p.50

## Lundi 16/09

10:30	TARDETS • Jardin public <b>Kukai Dantza</b> <i>Euskorleans</i>	p.65
-------	---	------

### SPECTACLES EN SALLE

### SPECTACLES GRATUITS

### AUTOUR DES SPECTACLES

Calendrier	p.02
Editos	p.04
Spectacles en salle	p.09
Spectacles gratuits	p.55
Le Temps d'Aimer l'Océan	p.70
Autour des spectacles	p.73
Nos valeurs	p.83
Infos pratiques	p.89
Partenaires	p.94
Equipe	p.97
Remerciements	p.98
Nous soutenir	p.99

LE TEMPS  
D'AIMER  
LA DANSE  
BIARRITZ

# Maidier Arosteguy

Le Temps d'Aimer affirme, édition après édition, sa singularité dans le paysage des festivals de danse. Au fil des ans, il s'est imposé comme l'un des festivals chorégraphiques de référence dans l'Hexagone. Le Temps d'Aimer, c'est aussi la pointe émergée d'une filière d'excellence, la danse, qui est l'un des principaux marqueurs de l'identité artistique de Biarritz. La Ville, aux côtés du Malandain Ballet Biarritz, ne ménage pas ses efforts pour soutenir activement la structuration de ce secteur stratégique pour notre politique culturelle.

Ces succès, on les doit, entre autres, à la générosité et à la passion communicative de Thierry Malandain, dont l'ambition a toujours été de rendre la danse accessible au plus grand nombre. Aujourd'hui, ce défi est gagné grâce à un public avide de découvertes et de partage. Il faut dire qu'il est activement associé au festival, de façon non pas périphérique ou décorative, mais réellement participative. Deuxième spécificité : l'éclectisme. De la danse baroque au tango, du flamenco au hip-hop, du classique au contemporain, le festival accueille toutes les esthétiques. Troisième caractéristique, l'invitation de grands Ballets qui sont autant de propositions structurantes pour l'identité du festival avec cette année les Ballets de Berne, Schwerin, Avignon, Marseille, Metz et Monte-Carlo ! Enfin, le lien privilégié avec les compagnies de danse du Pays Basque et d'Espagne perdure évidemment, de même que la place de choix réservée aux figures émergentes, à la création et aux avant-premières.

Originalité de la démarche, qualité et diversité des propositions artistiques, ambition internationale et souci d'être au plus proche des citoyens, multitudes d'événements gratuits en plein air, expliquent sans aucun doute le rayonnement croissant du festival sur tout le territoire, avec désormais des représentations dans dix-sept villes. Comme chaque automne, Biarritz sonne la rentrée du spectacle vivant en France avec ce grand rendez-vous généreux et engagé, populaire et convivial. Soyez-y toutes et tous les bienvenus, et que la fête soit belle !

Urtetik urtera, berezitasun handia agertzen du Maitaldiak dantza festibalen munduan. Denbora iragan ahala, erreferentziako festival koreografiko baten gisa jartzen da Hexagonoan. Bikaintasuneko sarearen ageriko muturra dugu ere Maitaldia, dantzarena, Biarritzeko nortasun artistikoko ezaugarri nagusienetakoa. Hiriak, Malandain baleten ondoan beti, buru belarri jarduten du gure kultura politikorako hain estrategikoa den arlo horren egituratzeko.

Dantza, jende gehiengoarengana hedatzeko nahieria betidanik jarraitu duen Thierry Malandainen suhartasun komunikatiboari zor diogu, besteak beste. Gaur egun, desafio hau irabazia da, aurkikuntza eta partekatze egarri den publikoari esker. Erran behar da aktiboki lotua zaiola festibalari, batere ez pasiboki ondoan apaingarri gisa egoten delako baina bai zinez horretan parte hartzen duelako. Bigarren berezitasuna: eklektismoa. Dantza barokotik tangora, flamencotik hip hopera, klasikotik garaikidera, estetika guziak hartzen ditu festibalak. Hirugarren berezitasuna, festibalaren nortasunerako egituratzaileak diren hainbat promosamenak osatu Baleta handiei luzatu gomita, halanola aurtengo, Berne, Schwerin, Avignon, Marseille, Metz eta Monte-Carloko Baletiei luzatutakoa! Azkenik, Euskal Herria eta Espainiako dantza konpainiekin sortu lehentasunezko lokarriari jarraipena ematen zaio, dudarik gabe, bai eta agertzen hasten diren artistei, sorkuntzari eta estreinaldiei eskaini hautuzko lekuari ere.

Urratsaren berezitasuna, proposamen artistikoen kalitatea eta aniztasuna, nazio arteko nahieria eta herritarrengandik hurbilenean egoteko arranga, gertakizun ugari urririk kanpoan, hauek guziak agerian jartzeko festibalak lurralde osoan duda izpirik gabe hartzen duen hedadura gero eta handiagoa, emanaldiak hamazazpi hiritan eskainiz orain. Udazken guziez bezala, ikuskizun biziaren sartzea Frantzian adierazten du Biarritzek, herriari eskaini eta lagun giroan burutu hitzordu oparo eta engaiatu handi honen bidez. Ongi etorri zuei guzietan eta besta ederra izan dadin!

# Thierry Malandain

N'ayant jamais si bien porté son nom, voici venir le 34<sup>ème</sup> Temps d'Aimer la Danse. Fait pour aimer, être aimé et partager. Fait pour éclairer le noir et semer l'espoir. En tout cas, vivement conseillée dans le traitement du coup de blues et du coup de barre, sa programmation rayonnante tant par la diversité des formes, des partenaires et des lieux, que par la variété des spectacles devrait séduire les cœurs les plus volages impatientes de découvertes et ceux fidèles ne songeant qu'à aimer une ou deux propositions avec passion. Au juste milieu, chacun mêlera ses pas au festival comme il le souhaite, l'essentiel étant que le plaisir vous guide et vous attire, que le Temps d'Aimer la Danse vous appelle.

Horra 34. Dantzaren Maitaldia, hain ongi izendatua. Maitatzeko, maitatua izateko eta partekatzeke egina. Iluntasuna argitzeko eta itxaropena ereintzeko egina. Zernahi izanik ere, barneko ilundura eta leher eta apartaren tratatzeko aholkatua, aurkikuntzez goseturik irrikitan dauden bihotz ñapurrenak eta eskaintza bat ala bi suharki maitatzekotan dauden leialenak erakarriko dituzke, formen, partaideen eta lekuen aniztasunak bezainbat ikuskizun desberdinek osatu programazio dirdiratsuak. Hauen erdigune zehatzean, bakoitzak bere urratsak festibalarekin uztartuko ditu, nahi duen bezala, plazerak eramanez eta erakarriaz, Dantzaren Maitaldiak haren deia zuenganatu arte, horretan da zinez funtsezkoena.



© Stéphane Bellocq



SUEZ, partenaire environnement du Malandain Ballet Biarritz accompagne le Festival Le Temps d'Aimer la Danse dans sa transition écologique.

# LE TEMPS D'AIMER LA DANSE

BIARRITZ

Le Temps d'Aimer est un festival généreux qui tend à rassembler par la Danse : entre la pluralité des esthétiques, de la danse urbaine aux Ballets, entre la diversité des publics touchés, entre les territoires multiples du Pays Basque, Nord et Sud, le Temps d'Aimer s'affirme accueillant, festif, solidaire et écoresponsable. Cette 34<sup>ème</sup> édition s'inscrit dans le cadre du 40<sup>ème</sup> anniversaire de la création des Centres Chorégraphiques Nationaux.

Jendea biltzea xede duen festibal bihoztuna da Dantzaren Maitaldia: dantza urbanotik Baletetara, hunkitu publiko desberdinen artean, Ipar eta Hego Euskal Herriko orotariko lurraldeen artean, estetiken aniztasunaren artean, begitartetsua, besta giroa, elkartasuna nahasiz ekoarduratsua gisa agertzen da Dantzaren Maitaldia. Koreografia Zentro Nazionalak sortu eta 40. urtebetetzearen baitan kokatzen da 34. ale hau.

Cage<sup>2</sup>

# Élodie Sicard & Bertrand Chamayou

Avant-première

**Mercredi**  
**04/09**  
**21h**

~

Salle Tanka  
**St-Jean-de-Luz**

~

1h20

~

Tarifs  
Plein : 35€  
Adhèrent : 30€  
Réduit : 30€  
Culture Ensemble : 30€  
festivalravel.fr

SPECTACLE EN SALLE

En amont de l'ouverture du festival, un pont jeté entre le Temps d'Aimer, le festival Ravel et la Scène nationale du Sud-Aquitain avec la volonté de faire « Culture Ensemble ». Une alchimie magique entre musique et danse : le pianiste international Bertrand Chamayou et la chorégraphe interprète Élodie Sicard rendent hommage au compositeur John Cage à travers une série de douze pièces pour piano en clôture du Festival Ravel.

Festibala ireki aitzin, Maitaldia, Ravel festibala eta Hego Akitaniako eszena nazionalaren arteko zubia « Kultura Elkarrekin » egiteko nahikeriarekin. Musika eta dantzaren arteko magia alkimia: Bertrand Chamayou nazioarteko piano joileak eta Élodie Sicard koreografo interpreteak John Cage musikagilea omentzen dute pianorako hamabi piezaren bitartez.



Programmé en collaboration avec le Festival Ravel et la Scène nationale du Sud-Aquitain.

**Spectacles**  
*en*  
**salle**

# Sun-A Lee (Corée du Sud)

Création

Vendredi  
06/09  
19h

~

Théâtre  
du Colisée  
Biarritz

~

1h25

~

Tarifs  
Plein : 20€  
Partenaires : 17€  
Temps d'aimer : 14€  
Solidaire : 12€

SPECTACLE EN SALLE

La chorégraphe coréenne Sun-A Lee revient au festival avec une trilogie sous forme de « danse vitale de guérison ». Une création mondiale incarnée par des danseurs remarquables habitant une gestuelle épurée à la dimension plastique puissante où l'eau et l'argile dessinent un paysage intime.

Les fidèles du festival connaissent bien l'écriture précise, fuselée et déliée de Sun-A Lee. Avec *Cover Pieces*, une trilogie créée pour le festival, la chorégraphe coréenne, inoubliable interprète, invite à un cheminement intime. Dans un premier solo et vêtue d'un masque, elle interroge en premier lieu nos gestes et rites de séduction, le besoin d'affection et la soif de pouvoir. S'ensuit alors un trio où les danseurs se relient et donnent corps aux ombres refoulées et aux réminiscences de l'inconscient. Enfin, dans un rite salvateur, un dernier quatuor se retrouve par le son et la présence de l'eau. Une trilogie d'une grande profondeur qui révèle le besoin essentiel de danse.

Sun-A Lee-ren idazteko molde zehatz, garbi eta laxatua ongi ezagutzen dute festibaleko ikusle jarraikiek. *Cover Pieces*, festibalerako sortu trilogia honetarako, korear koreografo eta ahantzezinezko interpreteak, ibilbide barnekoirako bidaia eskaintzen digu. Lehen bakarkako batean eta maska bat aurpegian, gure liluratze jestu eta erritoez, maitasun beharraz eta botere goseaz gogoeta eskaintzen digu lehenik. Inkontzientearen itzalak eta oroitzapen lausoak gorpuzteko lotuz dantzariak hirukotea osatzen dute ondotik. Azkenik, errito salbatzailean da azken laukote bat berriz biltzen soinua eta uraren presentziaren bidez. Dantzaren funtsezko beharra argira dakarren sakontasun handiko trilogia.

**Chorégraphie** Sun-A Lee

**Un Cover**

**Interprétation** Sun-A Lee

**Costume** Sun-A Lee

**Musique** Hyun-hwa Cho, Nathan Davis

**Dis Cover**

**Danse** Eun-kyoung Kim, Yun-kyung

Hur, Jae-won Jung

**Musique** Hyun-hwa Cho

**Dramaturgie** Thomas Hahn

**Lumières** Erwann Collet

**Costumes** Eun-kyoung Kim



**Re Cover**

**Danse** Eun-kyoung Kim, Yun-kyung

Hur, Jae-won Jung, Sun-A Lee

**Musique** Hyun-hwa Cho

**Dramaturgie** Thomas Hahn

**Lumières** Erwann Collet

**Costumes** Eun-kyoung Kim

**Avec le soutien de** Arts Council Korea ; Centre Culturel Coréen (Paris)  
**Production** SunadanSe/Korreus, Korea National Contemporary Dance Company (Dis Cover)

**Coproduction** Ballet Preljocaj Pavillon Noir CCN Aix-en-Provence (Dis Cover) ; CCN Malandain Ballet Biarritz (Re Cover)

**Résidences** (Re Cover) CCN du Havre Normandie (direction Fouad Boussouf) ; CCN de Bourgogne Franche-Comté à Belfort (direction Héli Fattoumi / Eric Lamoureux)

**Prêt de studio** (Re Cover) Ballet Preljocaj Pavillon Noir

# Ballet de Berne (Suisse)

Première française

**Vendredi**  
**06/09**  
**21h**

~

Théâtre de la  
Gare du Midi  
**Biarritz**

~

1h15

~

Tarifs

Plein : 40€

Partenaires : 34€

Temps d'aimer : 28€

Solidaire : 12€

SPECTACLE EN SALLE

Une ouverture flamboyante à l'image du festival marquée par la venue de grands Ballets européens, maisons passionnantes de la création chorégraphique actuelle. Le chorégraphe événement taiwanais, Po-Cheng Tsai, revisite Don Quichotte pour le prestigieux Ballet suisse.

Combattre les moulins à vent, vivre héroïquement ses idées folles, c'est dans un geste percutant et plein de panache que le chorégraphe Taiwanais, révélation de la scène internationale, revisite la figure de Don Quichotte et le mythique ballet du répertoire classique.

Cette création mondiale emprunte au plus célèbre des chevaliers errants de la littérature ses élans, ses combats chimériques, ses rêves d'amour, dans un langage chorégraphique et un style unique mariant les mouvements traditionnels des arts martiaux asiatiques à l'élégante virtuosité des danseurs du ballet. La signature des grands dans cette rencontre harmonieuse entre l'orient et l'occident.

Eiheren kontra borrokatuz norberak bere ideia eroak molde heroikoan bizi, kukurusta airean burutu jestu bipilean du Taiwandar koreografoak, mundu mailan ospea bildu ondotik, Don Quixoteren pertsonai mitikoa eta errepertorio klasikoko baleta berriz antzezten. Mundu mailako sorkuntza honek, zaldun errestari ospetsuenari hartzen dizkio bere oldarrak, bere ameskeriazko borroak, bere amodio ametsak, hizkuntza koreografiko eta estilo bakanean, Asiako arte martzialak baleteko dantzarien antze handi dotoreari uztartzuz. Handienen ukitua mendebaldea eta ekialdearen arteko elkartzeko ezingokiagoan.



Pièce pour 16 danseurs  
D'après Miguel de Cervantes

Chorégraphie, mise en scène et  
costumes Po-Cheng Tsai  
Assistant chorégraphique Sheng-  
Ho Chang  
Musique Ming-Chieh Li  
Lumière Chih-Chen Liu

Ballet de Berne  
Directrice Artistique Isabelle  
Bischof  
Maître de ballet Christine Ceconello  
Dramaturge Bettina Fischer  
Régisseur Denis Puzanov

Crocodile

# Martin Harriague

en collaboration avec Emilie Leriche et l'Ensemble 0

Création

Samedi  
07/09  
19h

~

Théâtre  
Michel Portal  
Bayonne

~

1h00

~

Tarifs  
Plein : 30€  
Partenaires : 25€  
Temps d'Aimer : 21€  
Solidaire : 12€

SPECTACLE EN SALLE

Martin Harriague n'en finit pas de nous surprendre. Chaque création nous emmène dans un univers aux formes nouvelles. Dans ce duo écrit main dans la main avec la magnétique Emilie Leriche, il signe une partition subtile et à fleur de peau sur la rencontre et l'état amoureux.

Deux corps s'accordent, se ponctuent, s'interrogent comme autant de mots se conjuguent à l'occasion d'une rencontre. Les regards s'accrochent et ne se lâchent plus dans un tourbillon hypnotique. Dans ce dialogue des corps, écrit avec son extraordinaire interprète Emilie Leriche, Martin Harriague révèle l'essence de sa danse. Juste deux corps vibrant au son des marimbas de l'enivrant *Canto Ostinato* de Simeon ten Holt, interprété en live par l'ensemble 0. Deux êtres dans la beauté et l'émotion. Ils nous emportent et suspendent le temps.

Bi gorputz doinutzen dira, puntuzkatzen dira, gogoetan jarzten dira, elkartzete batean hitzak jokatzaren gisara. Begiradak gurutzatzen dira eta elkarri loturik ez dute gehiago elkar askatzen zirimola hipnotikoan. Gorputzen elkarriketa horretan, Emilie Leriche haren aparteko interpretearekin idatzirik, dantzaren muina du Martin Harriaguek agerian jartzen. Justu bi gorputz dardartsu Ensemble 0-k jokatu Simeon ten Holt-en *Canto Ostinato* hordigarriaren marimben soinuari jarraikiz. Bi izaki edertasunean eta emozioan murgildurik. Eramaten gaituzte denbora etenduz.



Programmé en collaboration avec  
la Scène nationale du Sud-Aquitain.

**Chorégraphie & Dramaturgie**

Martin Harriague en collaboration  
avec Emilie Leriche

**Musique** Canto Ostinato de Simeon  
Ten Holt interprétée en direct par  
l'Ensemble O

**Interprètes** Emilie Leriche,  
Martin Harriague

**Musiciens** Stéphane & Julien Garin

**Scénographie** Martin Harriague

**Lumières** Peio Lamarque,

Martin Harriague

**Costumes** Vanessa Ohl

**Assistante dramaturgie**

Françoise Dubuc

**Production**

Scène 55 Mougins / Scène nationale  
du Sud-Aquitain / CCN Malandain

Ballet Biarritz, MH Production

**Partenaires**

Festival Cadences d'Arcachon

**Spectacle soutenu par la DRAC**

**Nouvelle Aquitaine - Ministère de  
la Culture**

¡Viva!

# Compañía Manuel Liñán (Espagne)

Samedi  
07/09  
21h

~

Théâtre  
du Casino  
Municipal  
Biarritz

~

1h30

~

Tarifs

Plein : 30€

Partenaires : 25€

Temps d'aimer : 21€

Solidaire : 12€

SPECTACLE EN SALLE

Multiprimé et salué en Espagne comme l'un des nouveaux maîtres du flamenco, Manuel Liñán s'entoure ici de 13 artistes possédés par une fougue, un duende électrique. Ce flamenco surprenant, virtuose et de haut-vol emporte les codes et le public dans une danse effervescente et intense.

Tout est criant d'authenticité, de l'engagement physique de ces hommes aux robes flamboyantes, aux cinq musiciens qui subliment en direct l'énergie pure de cette joyeuse troupe. De la puissance terrienne traditionnelle de cette danse, à la liberté du travestissement, ces danseurs incarnent sur scène des siècles de femmes flamenca puissantes. A la rencontre de la tradition et de l'audace, laissez-vous surprendre par ce shoot d'énergie, de joie et d'émotions pures. Comme l'affirme son titre : Ici la vie est partout ! Viva !

Zinezkotasun nabaria dugu hemen, arropa disdiratsuez jantziriko gizon horien engaiamendu fisikoa argira ekarriz, tropa alaitsu honen pindar gordinena zuzenean edertzen duten bost musikarirekin. Dantza honen lurreko indar tradizionaletik mozarrotzearen askatasunera, mendeetako flamenca emazte indartsuak haragitzen dituzte tauladaren gainean. Ohidura eta ausardia bateratuz, kemen, poz eta emozio gordin shoot honek harrizko zaituzte. Izenburuak dioen gisara: hemen bizia denetan da! Viva!

¡Viva!

**Directeur de la danse et chorégraphe** Manuel Liñán  
**Assistant scénique** Alberto Velasco  
**Danseurs** Manuel Liñán, Manuel Betanzos, Jonatán Miro, Miguel Heredia, Yoel Vargas, Daniel Ramos  
**Direction musicale** Francisco Vinuesa  
**Musique** Francisco Vinuesa, Víctor Guadiana y Kike Terrón  
**Conseils musicaux** David Carpio, Antonio Campos  
**Guitare** Francisco Vinuesa

**Chant** David Carpio, Antonio Campos  
**Violon** Víctor Guadiana  
**Percussion** Kike Terrón  
**Lumières** Gloria Montesinos, Alvaro Estrada  
**Costumes** Yaiza Pinilles  
**Couture** Gabi Besa, José Galván (Batas de colas)  
**Chausures** Arte Fyl  
**Son** Kike Cabañas  
**Régisseur** Octavio Romero  
**Coiffure** Mauro Gastón  
**Texte** extrait de Juego y teoría del duende de Federico García Lorca

**Production exécutive** Ana Carrasco  
**Production** Manuel Liñán avec la collaboration de Theatros del Canal

© Marcos Gpunto



# Christine Hassid project

Création

**Dimanche**  
**08/09**  
**15h30**

~

Complexe  
Saint-Louis  
**Saint-Palais**

~

1h00

~

Tarifs

Plein : 20€

Partenaires : 17€

Temps d'Aimer : 14€

Solidaire : 12€

SPECTACLE EN SALLE

**Christine Hassid trouve dans la joie des corps et l'émouvante partition de Frédéric Chopin une réponse à ses questions sur notre temps. Le piano comme un canon, les mouvements des danseurs comme une célébration de la liberté et de la mémoire. La grande physicalité de sa danse et le talent des interprètes promettent l'émotion.**

Christine Hassid a fait son entrée remarquée dans l'arène des chorégraphes en créant à l'invitation de la compagnie russe d'Ekaterinburg, une pièce autour de Frédéric Chopin, récompensée par deux nominations aux Golden Mask Awards. Rattrapée par la course tumultueuse du monde, elle décide de reprendre aujourd'hui cette pièce dont la résonance se heurte à sa propre histoire familiale. Une mémoire réveillée qui s'accorde au « zal » du romantique Chopin, terme polonais pour décrire une sorte de vague à l'âme, de nostalgie qu'exacerbe la douleur de l'exil. Et si cette mélancolie touche au cœur immédiatement, c'est avec fougue et la joie contagieuse de l'énergie physique de sa danse que la chorégraphe transmet à ses cinq interprètes, la liberté dont elle est éprise. Une création attendue au festival.

Golden Mask Award-etan bi izendatzek saritu Frédéric Chopin-en inguruko pieza Ekaterinburgeko errusiar konpainiak gomitatutik, sorkuntza burutu eta bere burua ezagutarazi zuen Christine Hassid-ek koreografoen munduan. Munduaren lasterraldi burrunbatsiak harrapatutik, bere familiako istorio propioari oihartzun egiten dion pieza hau gaur egun berriz hartzea erabaki du. Oroimen iratzarria Chopin erromantikoaren « zal » horrekin egokitzeko. Erbestearen mina areagotzen duen nostalgia mota hau irudikatzeko poloniar hitza berriz hartzeko. Eta malenkonia honek berehala bihotzean hunkitzen bagaitu, suhartasunez eta bere dantzaren kemen fisikoaren alaitasun kutsakorrez die koreografoak bere bost interpreteei hain balioetsua zaion askatasuna helarazten. Festibalean irrikia eragiten duen sorkuntza.

*Programmé en collaboration avec le Complexe Saint-Louis / Mon Ciné de Saint-Palais  
et avec le soutien de la Communauté d'Agglomération Pays Basque.*

**Musique** Frédéric Chopin  
**Chorégraphe** Christine Hassi  
**Ceil extérieur, dramaturge, documentaliste** Bertha Bermudez  
**Création lumière, régie générale** Arthur Camelio  
**Régisseur lumière/son** Robin Guedes  
**Danseurs.es** Baptiste Martinez, Danaë Suteau, Elisa Manke, Arthur Delorme, Mazzella Pasqualle

**OARA / Co-production**

CCN Malandain Ballet Biarritz / Co-production accueil studio, Résidence en territoire avec l'OARA au Théâtre Michel-Portal à Bayonne, en partenariat avec la Scène Nationale du Sud-Aquitain, Opéra de Limoges - théâtre lyrique d'intérêt national / Co-production et résidence en territoire avec l'OARA à la Maison des Arts et de la Danse (la MAD), IDDAC / Coproduction iddac, agence culturelle du Département de la Gironde, Ville de Bordeaux

**Avec le soutien du mécénat de la Caisse des Dépôts**

**Partenaires** Dantzaz, Conservatoire de Bordeaux Jacques Thibaud  
**Résidence mise à disposition** Théâtre de l'Ermitage, le Bouscat

# Akira Yoshida (Espagne)

Première française

**Dimanche**  
**08/09**  
**19h**

~

Théâtre  
du Colisée  
**Biarritz**

~

50min

~

Tarifs  
Plein : 20€  
Partenaires : 17€  
Temps d'aimer : 14€  
Solidaire : 12€

SPECTACLE EN SALLE

Exceptionnel danseur, auréolé de nombreux prix de danses urbaines, le navarrais d'origine japonaise Akira Yoshida nous raconte dans ce solo à la croisée du théâtre, de la danse contemporaine et du break, l'histoire poétique d'un homme qui perd doucement pied avec la réalité.

Avec une simple valise et une chaise, quelques objets du quotidien, Akira Yoshida nous emporte dans une émouvante narration. Les tribulations d'un homme seul, en route pour nulle part, errant avec pour seul but d'être compris et de se comprendre. Une danse sensible aux qualités gestuelles remarquables jaillissant d'un artiste au parcours singulier.

Maleta soil bat eta kadiraa batekin, eguneroko objektu batzuk, kontakizun hunkigarri batera eramaten gaitu Akirak. Gizon berri baten gorabeherak, nehorateko bidetik abiatua, herratzen duena, bere burua ulertarazteko eta ulertzeko helburu bakarrari jarraikiz. Dantza minbera, ibilbide berezia ukan duen artista batetik jalgitako aparteko jestuekin.



**Chorégraphe, interprète**

Akira Yoshida

**Musique** Dodi Beteille

**Œil extérieur et assistance**

**dramaturgie** Lali Ayguadé, Fruta  
(Luis Gracia)

**Avec le soutien de** La Faktoria

Centre Chorégraphique et le Centre  
Culturel Etxarri Aranatz

# Kor'sia (Espagne – Italie)

Dimanche  
08/09  
21h

~

Théâtre de la  
Gare du Midi  
Biarritz

~

1h00

~

Tarifs  
Plein : 40€  
Partenaires : 34€  
Temps d'aimer : 28€  
Solidaire : 12€

SPECTACLE EN SALLE

Collectif italiano-espagnol des plus passionnants, Kor'sia nous invite à la grande poésie de leur univers. Rassemblant une tribu de prodigieux danseurs venus de toute l'Europe, leur énergie physique et l'expressivité de leur danse nous amènent à repenser le monde et son rapport à la nature en pleine bascule. Un collectif engagé, galvanisant en pleine ascension sur la scène internationale. A découvrir absolument.

Le 26 avril 1336, Pétrarque entreprend l'ascension du Mont Ventoux. De cette expérience allégorique, le poète toscan revient déterminé à changer de paradigme et marque ainsi le début de la Renaissance. Pour les chorégraphes Mattia Russo et Antonio De Rosa, sept siècles plus tard cette leçon n'a rien perdu de son acuité. Pour remettre au centre l'humanité et la nature, le collectif Kor'sia propose donc d'escalader à nouveau la montagne. Neuf interprètes sont les acteurs inspirés de ce cheminement symbolique. A l'image de cette irrésistible ascension, Kor'sia, lauréat de la deuxième édition du Concours de Jeunes Chorégraphes de Ballet est aujourd'hui acclamée partout sur les scènes internationales avec cette épopée fulgurante, joyeuse et puissante entre danse et théâtre et incarne avec éclat la nouvelle génération de chorégraphes européens.

1336ko apirilaren 26an, Ventoux mendiaren igoeran abiatzen da Pétrarque. Alegoriazko esperientzia honetaz, toskaniar olerkaria deliberaturik itzultzen zaigu, paradigmoz aldatzeko eta Birsorkuntzaren hastapena markatzeko. Mattia Russo eta Antonio De Rosa koreografoentzat, zazpi urte berantago ikasgai honek beti berdin bizirik dirau. Gizadia izadiaren erdira berriz ekartzeko, mendia berriz igotzea du eskaintzen Kor'sia kolektiboak. Bederatzi interprete dira ibilbide sinboliko honen antzezleak. Ezin ihardukizko igoera honen gisara, Baleteko Koreografo Gazteen Lehiaketako bigarren aleko irabazlea den Kor'sia, nazioarteko areto guzietan sekulako arrakasta biltzen ari da, dantza eta antzerki arteko pindarrezko epopeia alai eta indartsu hau eta distira handiz agerian jartzen du europar koreografo belaunaldi berria.



**Mont Ventoux**

**Idee et direction** Mattia Russo et Antonio de Rosa

**Chorégraphie** Mattia Russo et Antonio de Rosa en collaboration avec les danseurs

**Danseurs** Benoît Couchot, Angela Dematte, Samuel Dillkes, Emilie Leriche, Helena Olmedo, Andrew Scott, Dovydas, Strimaitis, Ana Van Tendeloo, Edoardo Brovardi

**Dramaturgie** Agnès López-Río

**Scénographie** Amber Vandenhoek en collaboration avec Mattia Russo et Antonio de Rosa

**Musique originale**

Alejandro Da Rocha

**Chanson originale**

Raquel Tort Vázquez

**Costumes** Luca Guarini, en

collaboration avec Aitor Goikoetxea, Levi's (tout en denim).

**Production** Gabriel Blanco et Paola Villegas, Andrea Mendez

**Direction technique**

Meritxell Cabanas

Lauréat du Prix  
FEDORA - VAN CLEEF & ARPELS  
pour la Danse en 2023.

© Maria Alperi

# Compagnie Vilcanota Bruno Pradet

Lundi  
09/09  
19h

~

Théâtre du  
Casino Municipal  
Biarritz

~

1h00

~

Tarifs  
Plein : 30€  
Partenaires : 25€  
Temps d'aimer : 21€  
Solidaire : 12€

SPECTACLE EN SALLE

Sur une musique live, de Vivaldi à Pergolèse, mêlant baroque, rock et électro, *TumulTe* est une pièce explosive qui, à l'image de l'agitation du monde, alterne entre excès et harmonie, lyrisme et urgence. Une danse des tripes séduisante et jouissive.

*TumulTe* est faite du bruit des Hommes, des âmes et des passions. Bruno Pradet conduit sa « tribu dansante » sur une ligne de crête entre chant baroque et pulsation électro-rock, autour de quelques thèmes lyriques célèbres qui interrogent l'amour, la mort, les luttes de pouvoir. Neuf interprètes, tantôt musiciens, danseurs, chanteurs se mêlent dans des danses vives et acérées. Un spectacle rock d'une énergie folle.

Gizakien, arimen eta pasioen arrabotsaz egina da *TumulTe*. Kantu barokoa eta pultsazio elektro-rock baten arteko halako gailur batera eramaten du bere « leinu dantzaria » Bruno Pradetek, amodioaz, heriotzaz, botere borrokez gogoeta bat bultzatzeko gai liriko famatu batzuen inguruan. Bederatzi interprete, batzuetan musikari, dantzari, kantari nahasten dira dantza bizi eta zorrotzetan. Sekulako kemena sortzen duen rock ikuskizuna.

**Chorégraphie** Bruno Pradet  
**Interprétation chorégraphique**  
Christophe Brombin, Jules Leduc,  
Noëllie Poulain, Thomas Regnier,  
Loriane Wagner

**Chant et musique** Marion Dhombres  
(soprano), Mathieu Jedrazak (contre-  
ténor / violon alto), Frédéric Joiselle  
(voix / guitare), Franck Tilmant (voix  
/ basse)

**Manipulation sonore** Yoann Sanson  
**Création lumière** Vincent Toppino  
**Costumes** Laurence Alquier

**Coproduction** Compagnie Vilcanota,  
Théâtre de Bourg en Bresse, Théâtre  
de Roanne, Théâtre d'Aurillac,  
Théâtre d'Auxerre

**Soutiens** l'Agora - Montpellier Danse,  
Les Hivernales CDCN d'Avignon, le  
Gymnase CDCN de Roubaix  
Cette création est soutenue par la  
SPEDIDAM et l'ADAMI.

# Ballett X Schwerin (Allemagne)

Première française

09/09 • 21h

~

Théâtre de la  
Gare du Midi  
Biarritz

~

Tarifs : 12 à 40€

07/09 • 20h

~

LekuOna Fabrika  
Erreterria

~

Tarifs : 7,20 à 9€

12/09 • 20h

~

Le Foirail  
Pau

~

Tarifs : 20 à 40€

1h00

~

SPECTACLE EN SALLE

Une soirée qui célèbre l'intemporalité et le génie de Jean-Sébastien Bach et laisse éclater l'excellence des danseurs forgés par la technique classique de l'incontournable Ballet allemand. Cette compagnie attachante emmenée par la talentueuse Xenia Wiest nous emporte dans son voyage personnel avec Bach. Vivifiant !

Bach n'a jamais été aussi vivant qu'aujourd'hui ! Si l'œuvre du « Père de la musique » nous est toujours familière c'est qu'elle est résolument actuelle. C'est dans cet élan que la chorégraphe Xenia Wiest, révélée par le Concours de Jeunes Chorégraphes de Ballet organisé à Biarritz et aujourd'hui directrice du Ballett X Schwerin, lui consacre sa dernière création. L'enthousiasmante chorégraphe fait vivre Bach au passé, présent et futur. Pour cela elle invite à ses côtés le pétillant chorégraphe Jonathan dos Santos et l'interprétation du pianiste Francesco Tristano, qui remplit les salles de concert du monde entier avec ses adaptations de Bach ou ses sets électro. Bach et le ballet unis dans un même destin, ici et maintenant pour l'avenir. Bach for ever !

Bach ez da nehoiz gaur bezain bizia izan! « Musikaren aitaren » obra hain ezaguna zaigu beti gaur egungoa delako. Oldar honekin dio Biarritzen antolatu Baletoko Koreografo Gazteen Lehiaketak ezagutarazi eta gaur egun Ballett X Schwerin-eko zuzendaria den Xenia Wiest koreografoak bere azken sorkuntza eskaintzen. Koreografo bihotz-pizgarriak Bach iraganean, orainean eta geroan biziartzten du. Horretarako bere ondora Jonathan dos Santos koreografo pindartsua eta mundu osoko kontzertu gelak bere Bach-en egokipenekin eta elektro setekin betetzen dituen Francesco Tristano piano jolea gomitatzen ditu. Bach eta baleta patu berdinean baturik, hemen eta orain etorkizunerako. Bach for ever!

Programmé en collaboration avec la Ville d'Erreterria et avec Espaces Pluriels Scène conventionnée Danse-Théâtre de Pau.

**Chorégraphie** Xenia Wiest,  
Jonathan Dos Santos

**Musique** Jean Sébastien Bach,  
Francesco Tristano

**Costumes** Mélanie Jane Frost  
**Lumières** Hannes Ruschbaschan,  
Xenia Wiest

**Concept** Alberto Mendía et  
Xenia Wiest

**Interprètes** Laura Cristea, Ahyoung  
Jo, Eliza Kalcheva, Anna Korostelova,  
Maria Mazzotti, Margaux Pages  
Eleonora Peperoni, Ares Caudillo  
Adán, Matteo Fogli, Willem Houck,  
Vinicius Leme, Julio Morel, Matteo  
Thiele, Benjamin Wilson



Petites choses

# Robinson Cassarino

Mardi  
10/09  
19h

~

Théâtre  
du Colisée  
Biarritz

~

40 min

~

Tarifs  
Plein : 20€  
Partenaires : 17€  
Temps d'aimer : 14€  
Solidaire : 12€

SPECTACLE EN SALLE

**Danseur remarqué chez Hofesh Shechter, Robinson s'inscrit dans cette grande famille qui puise dans le groove la puissance de ses mouvements. Il nous propose dans ce duo intime une percée du quotidien des amants et de ces petites choses qui tissent une histoire. Un talent en devenir.**

Révélé lors du premier Tremplin Corps & Graphique du Plaza Berri à Biarritz dans le cadre de l'accompagnement du festival aux talents émergents, Robinson Cassarino avait touché le public par sa danse puissante et terrienne.

Le danseur, repéré par le grand public dans le film En corps de Cédric Klapisch sera donc au Colisée avec sa première création. Un duo sensible qui se glisse dans les interstices du quotidien, ces petites choses journalières qui révèlent le geste amoureux.

Biarritzen, Plaza Berriko lehen Tremplin Corps & Graphique lehiaketak ezagunarazirik, jalgitzen diren talentuen festibalaren kariatara, publikoa hunkitu zuen Robinson Cassarinok, bere dantza indartsu eta lurkorraren bidez. Cédric Klapisch-en En corps filmari esker publiko zabalak ezagutu zuen dantzariak bere lehen sorkuntza Colisée-n aurkeztuko du. Egunerokoaren tarteetan sartzen den bikote minbera, maiteminararen jestuak agerian jartzen dituzten usaiaiko gauza ttipi horiek.



**Chorégraphie** Robinson Cassarino  
**Interprètes** Benoit Couchot, Helena  
Olmedo Duyslaeger  
**Voix** Felix Foures

El Lago

# La Mov (Espagne)

Première française

Mardi  
10/09  
21h

~

Théâtre du  
Casino Municipal  
Biarritz

~

1h00

~

Tarifs  
Plein : 30€  
Partenaires : 25€  
Temps d'aimer : 21€  
Solidaire : 12€

SPECTACLE EN SALLE

Le chorégraphe espagnol Victor Jimenez revisite le méga tube du répertoire classique, le mythique *Lac des cygnes* qui n'en finit pas d'inspirer les créations d'aujourd'hui. Avec grâce et originalité, il signe une réinterprétation astucieuse sur une des plus belles partitions de musique de Tchaïkovski.

Victor Jiménez, disciple de Béjart et Ullate s'est forgé une réputation en reprenant régulièrement les grandes œuvres du répertoire avec sa belle compagnie aragonaise.

Dans *El Lago*, le chorégraphe revisite ce ballet en plongeant son lac imaginaire dans les profondeurs d'une piscine olympique et de l'âme humaine. En s'éloignant du fil narratif d'un amour impossible, le cygne noir incarne ici un rebelle osant se dépouiller des faux-semblants pour atteindre la vérité et la liberté. Par ce thème inépuisable, l'écriture du chorégraphe néo-classique espagnol se nourrit de ses héritages pour mieux les réinventer.

Victor Jiménez, Béjart eta Ullateren dizipuluak, bere aragoar konpainia ederrarekin erreperatorioko obra ederrak erregulariki berriz hartuz du bere fama eraiki.

*El Lago* obran, baleta honen bertsio berri bat ematen du bere irudimenezko lakua igeritoki olinpikoaren eta giza arimaren leku sakonetara murgilduz. Ezinezko amodio baten kontakizun ildotik urrunduz, egia eta askatasunera heltzeko alagiazkoek biluzten ausartzen den errebeldea haragitzen du hemen beltzarga beltzak. Gai agortezin honen bidez, bere ondareez elikatzen da espainiar koreografo neo-klasiko honen idazketa, asmakuntza berri bat eskaintzeko gisan.



**Direction artistique et  
chorégraphie** Victor Jiménez  
**Assistante de direction**

Mattia Furlan

**Danseurs** Paula Rodríguez, Imanol  
López, Fermín López, Daniel  
Romance, María Bosch, Ainhoa  
Fernández, Leyre Domingo,  
Daniela Rodríguez

**Lumières** Luis Perdiguero  
(A. A. I. - DiivANT)

**Scénographie** Vanesa Hernández  
(DiivANT)

**Avec l'aide de** Francisco Rodríguez,  
Juan Manuel González (DiivANT),  
José Miguel Casanova

**Technique** Jorge Jerez, Mario Burriel

**Son** Andrés Lapresta

**Costumes** Arturo Guillén

**Maître de ballet** Carolina Chico

**Musique** Tchaïkovski et Jorge  
Sarnago

**Production** La Mov Ballet S.L.U.

Les Nuits d'été

# Ballet de l'Opéra Grand Avignon

## C<sup>ie</sup> La Parenthèse

Mercredi  
11/09  
19h

~

Théâtre  
Michel Portal  
Bayonne

~

1h00

~

Tarifs  
Plein : 30€  
Partenaires : 25€  
Temps d'Aimer : 24€  
Solidaire : 12€

SPECTACLE EN SALLE

Pensées comme une invitation au voyage, *Les Nuits d'été* d'Hector Berlioz chorégraphiées par Christophe Garcia tissent un fil séduisant entre le romantisme et notre époque. Chaudes et langoureuses, sombres et déchirantes, ses nuits dessinent une cartographie du tendre portée par l'union des danseurs et musiciens réunis sur scène. Laissez-vous porter par ce délicieux vent chaud.

Avant tout, il y a *Les Nuits d'été*, d'Hector Berlioz. Cet ensemble de six mélodies composées à partir des poèmes de Théophile Gautier, est un voyage musical aux confins du fantastique qui nous transporte au travers des états amoureux les plus sensibles et les plus profonds : désir, enivrement, épuisement et parfois celui de la raison.

Ce chef-d'œuvre est interprété par la présence solaire de la mezzo Anna Reinhold aux côtés, des danseuses et danseurs de la compagnie La Parenthèse et du Ballet de l'Opéra Grand Avignon ainsi que de six musiciens. Avec l'élan, la fougue et l'énergie qu'on lui connaît, le chorégraphe Christophe Garcia nous convie à partager cette nuit le temps d'un spectacle et faire du plateau ce pays imaginaire.

Lehenik eta behin, Hector Berlioz-en *Les Nuits d'été* dira. Théophile Gautier-en olerkietatik abiatuz sortu sei melodia multzo honek fantastikoaren urrunera garamatzen musika bidaia osatzen du, amodio egoera sentikor eta sakonenen: desira, horditzea, akidura eta batzuetan arrazoinarena.

Anna Reinhold mezzoaren, La Parenthèse konpainiako eta Grand Avignon Operako Baletako dantzarien, bai eta sei musikariren presentzia dirdiratsuari esker antzetzua da arte obra hau. Ezagutzen diogun oldar, pindar eta kemenaren bidez, gau hau ikuskizun baten denboran partekatuz gomitatzen gaitu Christophe Garcia koreografoak, irudimenezko herria bilakatzeko taulada.



Programmé en collaboration avec  
la Scène nationale du Sud-Aquitain.

**Mise en scène et chorégraphie**

Christophe Garcia

**Musique** Hector Berlioz (*Les Nuits d'été*) - Laurier Rajotte (*Le septième poème*)

**Direction musicale** Nicolas Simon  
Emprunts chorégraphiques à Michel Kelemenis avec son concours et son autorisation et à Michel Fokine

**Assistante à la chorégraphie** Julie Compans avec l'aide de Marion Baudinaud, José Meireles, Alexandre Tondolo et Idir Châtar

**Direction technique et son**  
Bruno Brevet

**Costumes** Pascale Guéné  
Costumes réalisés par les Ateliers de l'Opéra Grand Avignon

**Lumières** Simon Rutten

**Scénographie**

François Villain

Scénographie réalisée par les Ateliers de l'Opéra de Rennes

**Création olfactive**

Julie C Fortier

**Vidéo** Matthieu Dehoux

**Adaptation musicale** Julien Giraudet

**Mezzo-soprano** Anna Reinhold  
**Harpe** Vincent Buffin  
**Percussions** Tristan Pereira  
**Flûte** Coline Richard  
**Violon, alto** Antoine Paul  
**Violoncelle** Amélie Potier  
**Clarinete, clarinète basse**  
Elsa Loubaton

**Danseurs du Ballet de l'Opéra Grand Avignon et de la Parenthèse-Christophe**

Garcia Sylvain Bouvier, Lucie-Mei Chuzel, Léa Khébizzi, Nina Morgane Madelaine Kiryl Matantseau, Marion Moreul, Ari Soto

**Danseurs additionnels sur la projection vidéo**

Marion Baudinaud, José Meireles, Alexandre Tondolo

**Remerciements chaleureux à**

Françoise Bazantay, Clémence Fernando et Julien Parsy pour leur accompagnement et leurs gestes artistiques

**Production**

La Parenthèse / Christophe Garcia.  
**En coproduction** avec l'Opéra Grand Avignon, l'Opéra de Rennes, CCN de Nantes, CCN Malandain Ballet Biarritz, CCN - Ballet de l'Opéra national du Rhin, Klap Maisons pour la Danse à Marseille, Théâtres Municipaux d'Angers - Salle Claude Chabrol, Collégiale Saint-Martin à Angers. Avec le soutien de Harlequin Floors et de Mécène & Loire fondation d'entreprises Maine-et-Loire.



# CCN – Ballet national de Marseille (La)Horde

Mercredi  
11/09  
21h

~

Théâtre de la  
Gare du Midi  
Biarritz

~

1h30

~

Tarifs  
Plein : 40€  
Partenaires : 34€  
Temps d'aimer : 28€  
Solidaire : 12€

SPECTACLE EN SALLE

Dans son histoire, le Ballet national de Marseille a toujours été un lieu proluxe de cohabitation entre le répertoire et la création contemporaine. Il est aujourd'hui emmené par (La)Horde, collectif au succès mondial invité par Madonna à chorégrapier ses derniers concerts. Il propose ici un équilibre subtil entre l'extrait de leur mythique *Room with a view* et les pièces emblématiques de quatre chorégraphes femmes interprétées avec frénésie par dix-huit danseurs.

Le collectif (LA)HORDE a pris en 2019 la direction du Ballet national de Marseille avec pour objectif d'ouvrir la danse à une pluralité d'écritures chorégraphiques et au croisement des générations. Dans ce programme, Lucinda Childs, figure de la post-modern dance américaine, ouvre la soirée avec sa pièce *Concerto*, un dialogue palpitant entre musique et danse. La Portugaise Tânia Carvalho creuse la puissance de l'expressionnisme dans *One of Four Periods in Time* et dessine une fresque humaine fragile et extravagante. Icône du voguing en France, la Guyanaise Lasseindra Ninja nous embarque avec *Mood* dans un cabaret où les corps affichent leur différence, leur sexualité, et laissent exploser une féminité libérée. Enfin, l'enfant rebelle de Belfast Oona Doherty réadapte son double solo *Hope Hunt & the Ascension into Lazarus* dans une danse urbaine qui mêle violence et rédemption. Allant de la danse la plus structurée à la plus ardente, le Ballet de Marseille décroïsonne à l'envie la danse pour mieux nous réunir.

Marseillako zuzendaritza hartu du 2019an, (LA)HORDE kolektiboak, dantza idazketa koreografiko aniztasun batu eta belaualdien bateraguneari irekitzeko helburuarekin. Biarritzen aurkeztu programan, Lucinda Childs, amerikar post-modern danceko figurak gaualdia bere *Concerto* piezarekin irekitzen du, musika eta dantzaren arteko solasaldi pilpilgarriaren bitartez. Diziplina pieza anitzeko artista den Tânia Carvalho Portugalduarrak espresionismoaren indarra sakontzen du *One of Four Periods in Time* obrarekin eta giza freska hauskor eta eroxka marraztuz. Voguingaren lehen lerroko pertsona den Lasseindra Ninja Guyanarrak *Mood*-ekin, gorputzek haien sexualitate, haien desberdintasuna agertzen dituzten kabarete batera eramaten gaitu, emazteketasun askea leher eginarazteko. Azkenik, Oona Doherty Belfasteko haur errebeldeak, Dantzaren Maitaldia duela zenbait urte, bortizkeria eta erredentzioa nahasten duen dantza urbano baten bitartez inarrosi zuen *Hope Hunt & the Ascension into Lazarus* bere bakarkako bikoitza berregokitzen du. Opari gisa, *Room with a view* haien arrakasta handitik hartu zati bat eskaintzen digu kolektiboak. Dantza osatuenetik gorienera, gure bateratzeko dantza eraikitzen du Marseillako baletak.

**Childs – Carvalho – Lasseindra – Doherty & Room with a view (extrait)**

**Conception** (LA)HORDE - Marine Brutti, Jonathan Debrouwer, Arthur Harel

**Chorégraphies** Lucinda Childs, Tânia Carvalho, Lasseindra Ninja, Oona Doherty, (LA)Horde  
**Avec** le Ballet national de Marseille

**Concerto**

**Chorégraphie et costumes**

Lucinda Childs

**Assistant chorégraphique**

Jorge Perez Martinez

**Musique** Henryk Gorecki

**Création lumières** Eric Wurtz

**One Of Four Periods In Time**

(Ellipsis)

**Chorégraphie et costumes**

Tânia Carvalho

**Musique** Vasco Mendonça, interprétée par Drumming GP : Miquel Bernat, Pedro Oliveira, João Cunha & Rui Rodriguez

**Lumières** Eric Wurtz

**Mood**

**Chorégraphie**

Lasseindra Ninja

**Musique** Maboko

Na Ndouzou - Boddhi

Satva (main mix) /

So Blessed - Djeff Afrozilla

(main mix) / Untitled -

Vjuan Allure / Gunsong - Heavy K

/ Throb - Janet Jackson mixé par

Gabber Eleganza

**Costumes** Erard Nellapin,

Mugler par Casey CadWallader

**Lumières** Eric Wurtz

**Lazarus**

**Chorégraphie et costumes**

Oona Doherty

**Assistante chorégraphique**

Sandrine Lescourant - Mufasa

**Regard extérieur** Gabrielle

Veysière

**Musique** Miserere Mei - Deus

D'Allegri mixé par Oona Doherty

**Lumière** Lisa Mary Barry, en

collaboration avec Eric Wurtz

**Room with a view (extrait)**

**Chorégraphie** (La) Horde

**Costumes** Salomé Poloudenny

**Musique** Rone

**Création lumières** Eric Wurtz

**Répétiteur.ice.s** Valentina Pace &

Thierry Hauswald

**Assistant artistique** Julien Ticot

**Fabrication costumes** Nicole Murru

& Sandra Pomponio

**Commande du Théâtre de la Ville -**

Paris et du Théâtre du Châtelet

**Production** Ballet national de

Marseille - direction (LA)HORDE

**Coproduction** Théâtre de la Ville -

Paris et Théâtre du Châtelet



L'envahissement de l'être (danser avec Duras)

# CCN de Tours Thomas Lebrun

Jeudi  
12/09  
19h

~

Théâtre du  
Colisée  
Biarritz

~

1h10

~

Tarifs  
Plein : 20€  
Partenaires : 17€  
Temps d'aimer : 14€  
Solidaire : 12€

SPECTACLE EN SALLE

Par sa présence atypique, Thomas Lebrun chorégraphe inclassable, nous embarque encore une fois dans un nouvel univers. Pour ce « solo-confession », le directeur du Centre chorégraphique national de Tours se confond avec Marguerite Duras dans des moments d'une drôlerie irrésistible et d'autres d'une sensibilité bouleversante. Troublant de vérité.

Marguerite Duras, sa voix, ses mots, confidente merveilleuse avec lequel Thomas Lebrun cohabite intimement depuis de nombreuses années au travers d'enregistrements radiophoniques milles fois écoutés. Seul avec Marguerite Duras, il nous livre « l'envahissement de l'être » : ce que l'on ressent lorsqu'on écrit, lorsqu'on transmet, lorsqu'on danse. Derrière cette rencontre, le chorégraphe éprouve un désir d'envol, de libération, une soif encore, une volonté d'approcher ce qui serait le ravissement. Le geste est précis, profondément incarné, souvent bouleversant. Cet *Envahissement de l'être* est facétieux, élégant et délicieux.

Marguerite Duras, haren boza, haren hitzak, lagun min miresgarria, Thomas Lebrunen bizikide intimoa azken urteotan, mila aldiz entzundako irratiko grabaketen bitartez. Marguerite Durasekin bakarrik, « izakiaren inbaditzea » eskaintzen digu: idazten dugunean, helarazten dugularik, dantzatzten dugularik sentitzen duguna. Elkartze honen gibelean, hegaldatzeko, askatzeko desira sentitzen du, egarri bat oraindik, lilura litzatekeen hurbiltzeko nahikeria. Jestua zorrotza da, sakonki haragitua, usu hungigarria. Jostakina, dotorea eta gozagarria da *Gizakiaren Inbaditze* hau.

**Conception, chorégraphie et  
interprétation** Thomas Lebrun  
**Création lumières** Françoise Michel  
**Création son** Maxime Fabre  
**Création costumes** Kite Volland  
**Régie générale** Gérard Bouvet  
**Musiques** Carlos D'Alessio, Georges  
Delérue, Giovanni Fusco, Fred  
Gouin, Jeanne Moreau, Gen-ichiro  
Murakami, Maurizio Pollini, Franz  
Schubert, Toshiya Sukegawa, The  
Who, Gabriel Yared  
**Textes** Marguerite Duras

**Production** Centre chorégraphique  
national de Tours  
**Collaboration** Institut national de  
l'audiovisuel - INA

# Leïla Ka

Jeudi  
12/09  
21h

~

Théâtre du  
Casino Municipal  
Biarritz

~

1h10

~

Tarifs  
Plein : 30€  
Partenaires : 25€  
Temps d'aimer : 24€  
Solidaire : 12€

SPECTACLE EN SALLE

Portée par une énergie combative, la chorégraphe et danseuse Leïla Ka, véritable phénomène de la danse actuelle met en scène des corps de femmes en quête de liberté et de dépassement, au fil de trois pièces courtes et percutantes. Une artiste dont la danse est importante à découvrir.

Leïla Ka affirme une écriture singulière, bercée d'influences théâtrales, de danses contemporaine et urbaine. Depuis son premier solo intitulé *Pode ser*, où elle oscille entre vulnérabilité et rébellion en basket, la chorégraphe dont tout le monde parle et l'une des artistes les plus présente à l'affiche en France actuellement, a lentement construit son travail et inscrit son identité, ainsi que son engagement féministe sur la scène. A Biarritz elle présentera également *C'est toi qu'on adore*, duo créé en 2022. Enfin dans *Bouffées*, un quintet de femmes vêtues de robes aux motifs fleuris d'un autre temps, sublime le chagrin par une gestuelle farouche comme un cri de survie. Une rage de danser contagieuse.

Idazketa berezia aldarrikatzen du Leïla Ka-k, antzerki, dantza garaikide eta urbanoez elikatua. *Pode ser* izendatu bere lehen bakarkakotik, ahultasun eta jazarraldiaren artean basketak oinean nahasten dituelarik, denek aipatzen duten koreografoak eta gaur egun Frantzian leku gehienetan agertzen den artistetako, pixkanaka bere lana eraiki eta bere nortasuna sartu du, bere engaiamendu feministarekin batera eszenatokian. *C'est toi qu'on adore*, 2022an sortu du eta, Miarritzen aurkeztuko du. Azkenik, *Bouffées* obran, beste garai bateko lorez apaindu arropaz jantzi emazte boskoteak, bihozminaren irudi ederrena eskaintzen du, bizirauteko oihu baten gisako jestuak erabiliz. Dantzatzeko errabia kutsakorra.



**Chorégraphe** Leïla Ka

***Pode Ser***

**Interprétation** Anna Tierney  
**Création lumière** Laurent Fallot

***C'est toi qu'on adore***

**Interprétation** Océane Crouzier et  
Mathilde Roussin  
**Création lumière** Laurent Fallot

***Bouffées***

**Interprétation** Aïda Ben Hassine,  
Océane Crouzier, Jane Fournier  
Dumet, Mathilde Roussin, Leïla Ka  
**Production déléguée**  
CENTQUATRE-PARIS

# Bilaka Kolektiboa

Vendredi  
13/09  
19h & 22h

~

Atabal  
Biarritz

~

50 min

~

Tarifs  
Plein : 20€  
Partenaires : 17€  
Temps d'Aimer : 14€  
Solidaire : 10€

SPECTACLE EN SALLE

Fruit de la rencontre des musiciens-chanteurs du duo Adar et des quatre danseurs du collectif Bilaka, cette création nous plonge dans une transe qui creuse la lumière dans la nuit au cœur de la tradition des Gau Beltza, célébration des morts au Pays Basque. La promesse d'une folle nuit avec Bilaka à l'Atabal et l'assurance de la terminer en dansant.

En écho avec le monde d'aujourd'hui, chacune des créations du collectif Bilaka, fait rejaillir avec fulgurance et nécessité la danse traditionnelle basque. Dans un dialogue de voix et de corps, noué avec le duo de musiciens gasco-basque Adar, *iLaUNA* ou « Lune éphémère » (en langues gasconne et basque) est une célébration électrique et poétique qui nous emporte dans un rituel carnavalesque et animal. Aux sons étrangers d'alboka, de cornes ou de percussions, les bourrées se fondent dans une transe, les corps se donnent à la terre, et s'offrent à la nuit. Dans ces instants crépusculaires, *iLaUNA* est une ode au temps et à la folie des soirs d'automne.

Gaur egungo munduari oihartzun eginez, Bilaka kolektibiko sorkuntza bakoitzak, pindarrez eta beharrez jalgiarazten dute euskal ohidurako dantza. Boz eta gorputzen arteko solasaldian, Adar gaskoin-euskal musikari bikotearekin loturik, *iLaUNA* edo « Ilargi joankorra » (euskaraz eta gaskoieraz) ihauteri eta animalien erritual batean garamatzen ospakizun elektriko eta poetikoa da. Alboka, adar edo perkusioko soinu arrotzekin, trantze batean sartzen dira bourrée dantzak, gorputzak lurrari eta gauari eskainirik. Ilunabarrean, denborari eta udazkeneko arratsen erokeriari oda da *iLaUNA*.



Programmé en collaboration  
avec l'Atabal.

**Production**

Collectif Bilaka Kolektiboa  
**Coproduction** CCN Malandain Ballet  
Biarritz / Centre Régional Musiques  
Traditionnelles en Limousin / Espace  
pluriels, Pau / CERC, Pau / Agence  
culturelle Dordogne-Périgord / UPCP-  
Métive, Parthenay / Centres Culturels  
Municipaux de Limoges / Opéra de  
Limoges / Rocksane, SMAC, Bergerac

**Soutien** ce projet est réalisé en  
partenariat avec l'Agence Culturelle  
Départementale Dordogne-Périgord,  
le CRMTL, CERC, Lost in Traditions,  
les Nuits Atypiques, l'UPCP-Métive,  
Le Rocksane et BILAKA avec le  
soutien de la DRAC Nouvelle-  
Aquitaine, dans le cadre du dispositif  
Garage Résidence - station d'essence  
patrimoniale.

Dans le cadre du soutien du  
Malandain Ballet Biarritz à  
Bilaka en tant que Compagnie en  
compagnonnage.

**Chorégraphie** Bilaka kolektiboa  
**Mise en scène, scénographie**  
Bilaka kolektiboa & Adar  
**Danse** Arthur Barat, Zibel Damestoy,  
Ioritz Galarraga, Oihan Indart  
**Musique** Arnaud Bibonne,  
Maider Martineau  
**Lumières** Mikel Perez  
**Composition musicale** Adar  
**Son** Julien Marques &  
Oihan Delavigne  
**Costumes** Xabier Mujika

# Ballet de l'Opéra – Théâtre Eurométropole de Metz

13/09  
19h30

~

Mur à gauche  
**Bardos**

~

14/09  
19h30

~

Jai Alai  
**Saint-Jean-  
Pied-de-Port**

~

15/09  
17h

~

Jai Alai  
**Mauléon**

~

1h30

~

Tarif unique : 12€

SPECTACLE EN SALLE

Cette année encore le festival se déploie au Pays Basque et invite le « public de l'intérieur » à découvrir un Ballet. Une soirée palpitante à partager en famille sur un air de Tango avec le Ballet de l'Opéra de Metz. Le plaisir de la belle danse, écrite par Gilles Schamber sur les notes d'Astor Piazzolla promet un vertige des sens dans les Jai Alai du Pays Basque.

Un ballet sur les scènes du Pays Basque intérieur ! Le festival réaffirme sa volonté de partager la danse aux quatre coins du Pays Basque en invitant la dernière création du Ballet de l'Opéra de Metz. Autour de son amour du tango, le chorégraphe Gilles Schamber écrit un grand ballet moderne pour les quatorze danseurs classiques de cette belle compagnie. Ils saisissent et incarnent l'esprit du tango, entre jeux et plaisirs sur les airs les plus connus. Une généreuse soirée de danse et un voyage aux sonorités d'Amérique latine.

Baleta bat Euskal Herri barnealdeko eszenatokietan! Dantza Euskal Herriaren lau haizetara hedatzeko borondatea berriz aldarrikatzen du festibalak, Metzeko Operako Baletaren azken sorkuntza gomitatuz. Tangoari dion zaletasunaren inguruan, konpainia eder honetako hamalau dantzarietako baleta moderno handia idazten du Gilles Schamber koreografoak. Tangoaren izpiritua hartzen eta haragitzen dute, joko eta plazeren artean, doinu ezagunenak lagun. Dantza gauldi oparoa eta bidaia Hego Amerikako doinuek alaiturik.

*Programmé en collaboration avec les villes d'accueil et  
avec le soutien de la Communauté d'Agglomération Pays Basque*

**Chorégraphe, scénographe**

Gilles Schamber

**Assistante chorégraphique**

Cheyenne Vallejo

**Maître de Ballet**

Laurence Bolsigner-May

**Interprètes** Valérien Antoine,

Timothée Bouloy, Matteo Castellaro,

Charlotte Cox, Kim-Mai Do Danh,

Graham Erhardt-Kotowich, Lore

Jehin, Élixa Lons, Aurélien Magnan,

Clément Malczuk, Victoria Pesce,

Anik Roman de Miguel, Johanne

Sauzade, Lucas Schneider

**Création et Régie Lumière**

Patrice Wuillaume

**Pianiste répétitrice et**

**régiisseuse de scène du ballet**

Marie-Aurore Picard

**Orchestration TANGO QUARTET :**

Fanny Stefanelli (violon), Fanny

Azzuro (piano), Thomas Chedal

(accordéon), Nathanaël Malnoury

(contrebasse)

**Costumes** Dominique Louis

**Production** Opéra-Théâtre de

l'Eurométropole de Metz

# CCN de Rennes et de Bretagne Collectif FAIR-E

Vendredi  
13/09  
20h

~

Théâtre  
Quintaou  
Anglet

~

1h00

~

Tarifs  
Plein : 30€  
Partenaires : 25€  
Temps d'aimer : 24€  
Solidaire : 12€

SPECTACLE EN SALLE

Le festival accueille depuis toujours les piliers de la danse urbaine. Pour cette édition, c'est avec une énergie de lionnes, que sept reines du hip hop, interprètes virtuoses de house music, rayonneront sur des morceaux d'une danse née dans les clubs new-yorkais. Rythme africain et esprit clubbing, la danse du chorégraphe Ousmane Sy flirte avec la grâce aérienne d'une technicité d'exception.

Un pied dans le club, l'autre dans le battle : c'est entre ces espaces d'expression que le chorégraphe Ousmane Sy revendique son appartenance à la house dance jusqu'à en devenir un des ambassadeurs majeurs en France.

Il a porté la "French touch" de cette danse urbaine et plus particulièrement l'Afro house spirit en transposant sa gestuelle réinventée au sommet de la scène internationale. Avec le crew 100% féminin Paradox-Sal dont il est à l'initiative, sept danseuses jouent des codes masculins du hip-hop, puis s'émancipent, apparaissent dans la lumière, libres et fières. Elles puisent leur énergie folle dans un hommage à toutes les féminités. Une tempête de liberté et du grand hip hop.

koreografoak house danceri dion kideasuna aldarrikatzen, honen enbaxadore nagusietakoa izanki gaur egun Frantzian. Dantza urbano honen « French toucha » eta berezikiago Afro house spirita ekarri du, bere jestu multzo berrasmaturako nazioarteko eszenetara garraiatuz. Berak sortutako Paradox-Sal %100 emazte osatu crewarekin, zazpi emazte dantzari trufatzen dira hip-hoparen gizonen kodeez eta haien buruak askatzen dituzte, argian agertzeko, aske eta harro. Haien kemen eroa feminitate guziak omentzeko agertzen dute. Askatasun ekaizta eta hip hop handia.



Programmé en collaboration avec  
la Scène nationale du Sud-Aquitain.

## Queen Blood



**Chorégraphie** Ousmane Sy  
**Assistante chorégraphe** Odile Lacides  
**7 interprètes parmi** Allauné Blegbo, Cynthia Casimir, Megan Deprez, Selasi Dogbatse, Valentina Dragotta, Dominique Elenga, Nadia Gabrieli Kalati, Linda Hayford, Nadiyah Idris, Odile Lacides, Mwendwa Marchand, Audrey Minko, Anais Mpanda, Stéphanie Paruta  
**Lumières** Xavier Lescat  
**Son et arrangements** Adrien Kanter  
**Costumes** Hasnaa Smini

**Une création** All 4 House  
**Production** Garde Robe  
**Production déléguée**  
Collectif FAIR-E / CCN de Rennes et de Bretagne

**Coproduction** Initiatives d'Artistes en Danses Urbaines | Fondation de France - La Villette 2018, La Villette 2019, Centre de la danse P. Doussaint GPS&O, CCN de La Rochelle | Compagnie Accrorap - Kader Attou et CCN de Créteil et du Val-de-Marne | Compagnie Kafig direction Mourad Merzouki dans le cadre de l'Accueil Studio.

**Avec le soutien de** la DRAC Île de France au titre de l'aide au projet 2017, l'ADAMI, Arcadi Île-de France, la Ville de Paris au titre de l'aide à la résidence 2018, Initiatives d'Artistes en Danses Urbaines - Fondation de France - La Villette 2017, 2018 et 2019, la Maison Daniel Féry - maison de la musique de Nanterre, la Ville de Lille - Maisons Folie - FLOW et la Spedidam

In comune

# CCN de Nantes Ambra Senatore

Samedi  
14/09  
19h

~

Théâtre du  
Casino Municipal  
Biarritz

~

1h10

~

Tarifs  
Plein : 30€  
Partenaires : 25€  
Temps d'aimer : 24€  
Solidaire : 12€

SPECTACLE EN SALLE

L'ambiance est à la fête et au partage : parler, danser, pleurer et fêter ensemble. Éloge de la diversité joyeuse incarnée par douze individus remarquablement soudés, Ambra Senatore, directrice du Centre Chorégraphique National de Nantes, célèbre la vie avec son humour si fin, dans une pièce réjouissante et tendre.

Renouant avec une pièce de groupe, la chorégraphe Ambra Senatore mue par l'envie de réunir, met en scène une communauté vivante et facétieuse. Un groupe aux origines aussi diverses que le vaste monde : entre Youness, Pieradolfo, Olimpia, Chandra, Marie et les autres. Amis, amants, inconnus, ils dansent la vie, échangent un mot, un geste, comparent civilisation et nature, s'unissent en une longue chaîne festive, solidaire et communicative. Ambra Senatore revendique la beauté des petites choses du quotidien, observées à la loupe, puis renversées, jusqu'à ce que la danse se théâtralise. Elle offre ici une pièce profonde, généreuse et drôle.

Taldeko pieza batekin itzuliz, komunitate bizi eta jostakina agertokiratzen du Ambra Senatore koreografoak, biltzeko gogoak animaturik. Mundu zabala bezain jatorri desberdinetako taldea: Youness, Pieradolfo, Olimpia, Chandra, Marie eta besteen artean. Adiskideak, maitaleak, ezezagunak, bizia dantzatzan dute, hitz bat, jestu bat trukatzan, gizadia eta izadia alderatzen dituzte, besta kate, elkarkide eta komunikatiboan bateratzen dira. Lupa baten bidez behatu eguneroko gauza ttipien edertasuna aldarrikatzen du Ambra Senatorek, uzkaileko ondotik, dantza antzerkitu arte. Pieza sakona, oparoa eta irringarria eskaintzen du hemen.

**Chorégraphie** Ambra Senatore

avec la complicité des interprètes

**Sur scène** Youness Aboulakoul, Philippe Lebhar, Pauline Bigot, Pieradolfo Ciulli, Matthieu Coulon Faudemer, Louis Chevalier, Lee Davern, Olimpia Fortuni, Chandra Grangean, Romual Kabore, Alice Lada, Antoine Roux-Briffaud, Marie Rual, Ambra Senatore

**Musique originale** Jonathan Seilman

**Création son** Jonathan Seilman

avec les musiques adaptées de L. V. Beethoven (*Sonate n°14 au Clair de lune* Op. 27 n°2 III. Presto Agitato), de W. A. Mozart (*Messe de Requiem en ré mineur* K.626), de F. Schubert (*Sérénade* D. 957)

**Lumières** Fausto Bonvini

**Assistant (dans le cadre du dispositif Compagnonnage)**

Cédric Marchais

**Costumes** Fanny Brouste

**Régie plateau** Bruno Fradet

**Production** CCN de Nantes

**Coproduction** Théâtre de la Ville de Paris, Le Théâtre, scène nationale de Saint-Nazaire, le lieu unique, scène nationale de Nantes, KLAP Maison pour la danse, Marseille, DSN, scène nationale de Dieppe

**Remerciements** à Caterina Basso,

Claudia Catarzi, Louis Chevalier, Andrea Moufounda, Andrea Roncaglione, Barbara Schlittler, Sveva Scognamiglio



# Dantzaz

Samedi  
14/09  
20h

~

Harri Xuri  
Louhossoa

~

1h

~

Tarifs  
Plein : 20€  
Partenaires : 17€  
Temps d'Aimer : 14€  
Solidaire : 12€

SPECTACLE EN SALLE

Pour un premier accueil à Louhossoa, le festival propose avec la compagnie Dantzaz de célébrer par la danse, la rencontre des cultures. En invitant des chorégraphes italien, grec, chilienne-néerlandaise, Dantzaz, installée au Pays Basque s'affirme comme étant un lieu de rencontres des écritures contemporaines qui partagent le même enthousiasme pour la jeunesse.

L'aventure est fabuleuse! La compagnie basque Dantzaz, en accueillant de jeunes artistes dans leurs premiers pas de danseurs professionnels est devenue au fil des années un véritable vivier d'interprètes. Pour ce faire, elle invite chaque année des chorégraphes de tout horizon et de tout style à venir écrire des pièces pour cette troupe fouguese.

Dans ce programme, on y retrouve trois chorégraphes remarquables sur la scène internationale: le grec Alexandros Stavropoulos, l'italien Giovanni Insaudo, lui-même ancien danseur de la compagnie et enfin la chilienne/Néerlandaise Sarada Sarita venue du voguing et qui pour cette création a demandé à Oreka Tx d'écrire la partition musicale avec leurs fameuses txalaparta. La rencontre des mondes servie par l'énergie et le talent de la jeunesse.

Abentura sekulakoa da! Dantzaz euskal konpainia, dantzari profesionalen lehen urratsetan artista gazteak errezibituz, dantzarien benetako bizibide bilakatu da urteen poderioz. Horretarako, urtero, estilo orotako koreografoak gonbidatzen ditu talde sutsu horrendako piezak idaztera.

Programa honetan nazioarteko hiru koreografo nabarmentzen dira: Alexandros Stavropoulos greziarra, Giovanni Insaudo italiarra, konpainiako dantzari ohia, eta, azkenik, Sarada Sarita txiletarra, voguingetik etorria. Munduen topaketa, gazteen kemenak eta talentuak lagundurik.

*Programmé avec le soutien de la  
Communauté d'Agglomération Pays Basque.*

**Staff**

**Chorégraphie** Giovanni Insaudo

**Espaces sonores et musique**

Davidson Jaconello

**Costumes** Saïoa Matxaïn

**Scénographie** Eragin Stac

**Lumières** Giovanni Insaudo,

Aitor Malvido

**Coprodacteur**

CCN Malandain Ballet Biarritz

**Pink**

**Chorégraphie**

Alexandros Stavropoulos

**Musique** Alexandros

Stavropoulos, Konstantina

Polychronopoulou

**Costumes** Saïoa Matxaïn

**Lumières** Alexandros Stavropoulos /

Aitor Malvido

**Coprodacteur**

Concours International de Hanovre

**Verdantz**

**Chorégraphie** Sarada Sarita

**Musique** Oreka TX

**Costumes** Tytti Thusberg

**Lumières** Sarada Sarita / Aitor

Malvido

**Coprodacteur** Korzo

**Direction artistique** Adriana Pous

**Interprètes** Antonio Aguilera,

Maialen Alberro, Oihane Aramendia,

Nerea Bakero, Jacopo Bellani, Enrico

Benedetti, Efrén Colomer, Olatz Egia,

Olara Esteban, Aitzol Iraola

**Direction technique** Eragin Stac

**Techniciens**

Aitor Malvido, Josu Ginés

**Réalisation audiovisuelle** Txikota

**Dans le cadre du soutien du**

Malandain Ballet Biarritz à

Dantzaz en tant que Plateforme

professionnalisante.

# Les Ballets de Monte-Carlo Jean-Christophe Maillot

Samedi  
14/09

Dimanche  
15/09

21h

~

Théâtre de la  
Gare du Midi  
Biarritz

~

1h40

~

Tarifs

Plein : 40€

Partenaires : 34€

Temps d'Aimer : 28€

Solidaire : 12€

SPECTACLE EN SALLE

Une grande soirée de Ballet avec le plaisir rare de savourer le retour de l'une des plus grandes troupes actuelles, les Ballets de Monte-Carlo. Jean-Christophe Maillot, son directeur, réimagine cette pièce de William Shakespeare et nous parle de la passion amoureuse avec malice. Une clôture grandiose pour célébrer cette 34<sup>ème</sup> édition du festival.

Jean-Christophe Maillot à la tête des légendaires Ballets de Monte-Carlo incarne l'inventivité des grands Ballets d'aujourd'hui. Le chorégraphe a su y renouveler l'esthétique classique et conquérir les scènes internationales grâce à la richesse de son univers. C'est ici un grand ballet narratif qui embrasse la danse néo-classique du chorégraphe et sa recherche esthétique. Commande du Théâtre du Bolchoï, il adapte l'œuvre de William Shakespeare dans un ballet grand format en deux actes où l'on admire de grands ensembles, la belle technicité des danseuses sur pointe et une scénographie éblouissante. Cette relecture malicieuse et dépoussiérée de la romance nous entraîne dans un vaudeville virevoltant.

Jean-Christophe Maillot-ek, Monte-Carloko Baleta ospetsuen buru, gaur egungo Baleta handien sormena haragitzen du. Koreografoak jakin izan du estetika klasikoa berritzen eta nazioarteko eszenak konkistatzen haren unibertsoaren aberastasunari esker. Kontakizun baleta handi batek du hemen koreografoaren dantza neo-klasikoa eta haren ikerketa estetikoak besarkatzen. Bolchoï Antzokiak manaturik, William Shakespeareren obra egokitzen du, multzo handiak bi aktatan, punta gaineko dantzarien teknizitate ederra eta eszenografia zoragarria miresteko. Berrirakurketa maleziatsu eta zaharberritu honek vaudeville jauzgarri batera eramaten gaitu.



Ballet en 2 actes d'après l'œuvre de  
William Shakespeare  
**Chorégraphie**  
Jean-Christophe Maillot  
**Musique** Dimitri Chostakovitch  
**Scénographie** Ernest Pignon-Ernest  
**Lumières** Dominique Drillot  
**Costumes** Augustin Maillot  
**Argument** Jean Rouaud d'après  
William Shakespeare  
**Assistante Chorégraphie**  
Bernice Coppieters

Ballet pour 38 danseurs

© Alice Blangero

# MA Compagnie Marc Lacourt

Dès 6 ans

**Dimanche**

**15/09**

**17h**

~

Théâtre du  
Colisée

**Biarritz**

~

55 min

~

Tarifs

Plein : 20€

Partenaires : 17€

Temps d'Aimer : 14€

Solidaire : 10€

SPECTACLE EN SALLE

La joie de danser ensemble autour d'une foule d'histoires facétieusement bricolées. Marc Lacourt, subtil chorégraphe à destination de l'enfance revient au festival avec sa nouvelle création pour cinq danseurs. Il nous invite à nous amuser tout en tissant un lien avec l'histoire de l'art.

De la moquette, un frigo, des cowboys, des monstres, et un récit sens dessus-dessous : dans cette valse de corps et d'objets pour des danseurs, Marc Lacourt s'amuse de tout, même des peurs ! Ça tombe du ciel, ça joue des chutes et des déséquilibres, ça convoque des monstres affreux, ça choisit la douceur. Le récit se bricole dans un joyeux chaos narratif qui fait naître le rire et la tendresse. Avec toujours l'histoire de l'art comme fil rouge, des cavernes au surréalisme, Marc Lacourt nous réunit à partir de 6 ans, dans un subtil rituel animiste qui débouooodre de poésie.

Avant le spectacle, Marc Lacourt propose un atelier parents enfants. Sur inscription. Cf. page 81

Moketa, hozkailua, cowboyak, mamuak, eta infrentuzko kontakizuna: dantzarietzako gorputz eta objektu mugimendu horretan, denetaz, beldurretaz barne jolasten da Marc Lacourt! Zerutik dator, erorketez eta desorekez aritzen da, mamu afrusak deituz, eztitasuna hautatuz. Kontakizuna eraikitzen da kontakizun kaos alaian, irria eta amultasuna sorraraziz. Beti artearen historia hari gorri bezala, harpeetatik surrealismora, 6 urtetik aitzina biltzen gaitu Marc Lacourt-ek, olerkiak gaindezka dagoen erritual animista sotilean.

*Le spectacle Valse avec W... sera également accueilli dans le cadre de la Saison de la Scène nationale du Sud-Aquitain.*

**Valse avec W/rondistilblegretralborilatausgavesosnoselchessou**

**Chorégraphe** Marc Lacourt  
**Interprètes** Lauriane Douchin,  
Laurent Falgueras, Marc Lacourt,  
Pauline Valentin, Samuel Dutertre  
**Régie** Régis Raimbault  
**Production** MA Compagnie  
**Coproductions** L'ÉCHANGEUR  
CDCN Hauts-de-France, Théâtre  
de l'Hôtel de Ville - THV, St  
Barthélemy d'Anjou, La Manufacture  
CDCN Bordeaux - La Rochelle, La  
Maison danse CDCN - Uzès, CCN  
Malandain Ballet Biarritz, Le Grand  
Bleu - Lille, Théâtre Scène nationale  
d'Angoulême, Escales Danse,  
Rencontres internationales de Seine  
St Denis, La Chaufferie - Cie DCA  
Philippe Découffe, OARA - Office  
Artistique de la Région Nouvelle  
Aquitaine, Iddac, agence culturelle du  
Département de la Gironde.

**Fonds de production** Zéphyr  
- plateforme jeunesse Nouvelle-  
Aquitaine - en coopération avec la  
DRAC Nouvelle-Aquitaine.



# 10, *Lans!*

VOTRE MAGAZINE

# 100 %

**LOCAL & POSITIF**

À RETROUVER CHAQUE TRIMESTRE

CÔTE  
BASQUE  
*Madame*



# Spectacles gratuits

Fantasia minor

# Marco Da Silva Ferreira

Vendredi  
06/09  
19h30

~

Clarenza  
La Bastide  
Clairence

~

Samedi  
07/09  
17h

~

Parvis du  
Casino Municipal  
Biarritz

~

30 min

~

SPECTACLE GRATUIT

Collection “tout-terrain” du CCN de Caen en Normandie. On dirait 2 frères et sœurs, Casquettes sur la tête, T-shirts et shorts blancs, bottes noires. Ils sautent à pieds joints sur scène comme sur un ring de boxe. L'apparente gémellité des deux interprètes hip hop a été le point de départ de la *Fantasia minor* de Marco da Silva Ferreira qui transpose l'œuvre emblématique de Schubert remixée à la sauce électro en un spectacle détonant. Une fantaisie urbaine réjouissante.

2 ania eta arrebak dirudite, Kasketak buru gainean, larruarraseko eta galtza motz xuriak, bota beltzak soinean. Tauladaren gainean janzika ari dira boxeoko ring baten gainean bailira. Hip hop bi interpreteen irudiko bikitasuna izan da Marco da Silva Ferreira-ren *Fantasia minor* abiapuntua, Schuberten obra ospetsua elektro saltsan birmoldaturik ikuskizun zapartagarria bilakarazteko. Fantasia urbano libertigarria

**Conception, chorégraphie** Marco da Silva Ferreira **Interprété par** Anka Postic et Chloé Robidoux  
**Conception et création sonore** Rui Lima et Sérgio Martins, d'après *Fantasia in Fa minor* de Franz Schubert (**Pianistes** Lígia Madeira et Luis Duarte ; **Enregistrement et mixage** Suse Ribeiro)  
**Conception lumière** Marco da Silva Ferreira en collaboration avec Florent Beauruelle et Valentin Pasquet **Costumes** Aleksandar Protic **Assistant chorégraphique** Elsa Dumont

Avec le soutien de la Communauté d'Agglomération Pays Basque et en partenariat avec le Centre Culturel de Rencontre – Clarenza de La Bastide-Clairence.



© Martin Argyroglou

# Compagnie Skorpeidon

Brice Larrieu, alias Skorpion, véritable star du hip hop, revient aux sources de sa danse : le breakdance. Entouré de cinq fabuleux interprètes, il explore et témoigne de la genèse de la culture hip hop, en rendant hommage à son élan contestataire, poétique et libérateur.

Brice Larrieu, Skorpion, hip hopeko zinezko izarra, breakdance haren dantzaren iturrira itzultzen da. Bost interprete bikainez inguraturik, hip hop kultura arakatzuz honen hatsarreko lekukotasuna eskaintzen digu, honen oldar ihardukitzailea, poetikoa eta askatzailea omentzeko honela.



**Samedi**  
**07/09**  
**15h**  
~

Fronton de  
Pétricot  
**Biarritz**  
~

20 min  
~

**Chorégraphie** Brice Larrieu  
**Interprètes** Ange Amédée,  
Romain Boutet, Ethan  
Byrotheau Elkaim, Evan  
Diguët, Kevin Gratien

© DR

# Université du Mouvement Création

Samedi  
07/09  
17h

~

Dimanche  
08/09  
18h

~

Plaza Berri  
Biarritz

~

45 min

~

SPECTACLE GRATUIT

Fragments de phrases chorégraphiques créées au rythme de l'inspiration. Fragments d'extraits d'improvisations. Fragments de répétitions dispersés dans le temps. Fragments d'esthétiques diverses, d'interprètes dissemblables. Gilles Schamber réunit dans ces fragments l'aventure au long court d'un groupe de 30 adultes amateurs, les UDMistes, qui s'unissent pour célébrer le mouvement et la passion de la danse.

Inspirazioak erritmatu esaldi koreografiko sortuen pusketak. Inprobisaketa zatien pusketak. Denboran barreiatu trebatze pusketak. Estetika anitzen, interprete desberdinen pusketak. Dantzaren mugimendua eta suhartasuna ospatzeko batzen diren UDMistak, 30 heldu amateur talde baten garai luzeko abentura biltzen du pusketak hauetan Gilles Schamber-ek.

Projet porté par le CCN Malandain Ballet Biarritz  
Chorégraphe Gilles Schamber

Création pour  
un groupe de 30 adultes amateurs



# Ereintza Taldea, Herri Arte eskola, Dantzagunea, Dantzaz, Kukai Dantza

Errenteria est une ville de danse. Afin de célébrer son dynamisme culturel, la ville d'Errenteria et Jon Maya, directeur de Kukai Dantza et artiste associé du Malandain Ballet Biarritz invitent amateurs et professionnels à partager la scène entre danses traditionnelles et écritures contemporaines.

En clôture de cette scène ouverte, Kukai Dantza reprendra *Giza*, pièce de rue créée par Martin Harriague pour ses danseurs.

Dantza hiria da Errenteria. Bertako kultura bizkortasuna ospatzeko gisan, amateurak eta profesionalak eszenatokia ohidurako dantza eta idazketa garaikideen artean partekatuzera gomitatzen ditu Jon Maya, Kukai Dantzako zuzendari eta Malandain Ballet Biarritzeko artista asoziatuak. Martin Harriaguek Kukai Dantzako dantzarietat sortu *Giza*, karrikako pieza eskainiko du Kukai Dantzak, eszenatoki ireki saio honi amaiera emateko.

*En collaboration  
avec la ville d'Errenteria*



**Samedi**  
**07/09**  
**18h**

~  
Herriko  
Enparantza  
**Errenteria**

~  
1h30  
~

SPECTACLE GRATUIT

# B&M2 Junior Compagnie

Dimanche  
08/09  
12h15

~

Scène de la  
Grande Plage  
Biarritz

~

30 min

~

SPECTACLE GRATUIT

Cette jeune troupe pleine d'envie et d'énergie nous offre à travers des chorégraphies néoclassiques de Manon Bastardie et d'Elodie Rabier, un programme plein de fraîcheur. Une invitation réjouissante à suivre les premiers pas de ces jeunes artistes dans la vie professionnelle.

Freskotasunez beteriko programa eskaintzen digu tropa gazte gogotsu eta pindartsu honek, Manon Bastardie et Élodie Rabier-en koreografia neoklasikoen bitartez. Gomita pozgarria, artista gazte horiek bizi profesionallean burutzen dituzten lehen urratsak segitzeko.



# Lauréat de Dantza Hirian Proyecto Larrua

La compagnie de Gasteiz a su se forger une solide réputation en créant des pièces insolites pour l'espace urbain. Dans cette nouvelle création, les deux chorégraphes puisent leur inspiration dans la peinture surréaliste de Vicente Ameztoy, figures des plus originales de la peinture basque, et offre un solo vibrant comme une fenêtre ouverte sur l'imaginaire.

Ospe handia hartu du Gasteizeko konpainiak urbano esparrurako ezohiko piezak sortuz. Sorkuntza berri honetan, bi koreografoek inspirazioa Vicente Ameztoy, euskal margolaritza surrealistako figura berezietakoaren obratik ateratzen du, irudimenari ireki leiho baten gisako bakarkako zirraragarria eskaintzeko.

**Chorégraphes** Aritz Lopez et Jordi Vilaseca  
**Interprète** Aritz Lopez

*En collaboration avec  
le festival transfrontalier de danse de rue Dantza Hirian*



**Création**

**Dimanche**  
**08/09**  
**15h**  
~

Place  
Clémenceau  
**Biarritz**  
~

30 min  
~

**SPECTACLE GRATUIT**

© Vicente Ameztoy

# Tremplin Corps & Graphique

Lundi  
09/09  
19h

~

Plaza Berri  
Biarritz

~

SPECTACLE GRATUIT

Nouvelle édition de ce concours inédit qui met en lumière les chorégraphes de demain. Les candidats se prêtent au jeu original de créer une pièce pour un podium de 13,50 m de long et 2 m de large.

Véritable tremplin pour faire vibrer ses désirs créatifs, quel que soit son style de danse. Cette scène singulière offre, parmi les différents prix, une programmation dans la prochaine édition du Temps d'Aimer ! Aux côtés du jury professionnel, un public électrisé est invité à voter pour son chorégraphe préféré. Venez voter !

Biharko koreografoak argira ekartzeko sekula antolatua ez den lehiaketa honen ale berria. Hautagaiak sartzen dira, 13,50 m-ko luzetasuna eta 2 m-ko zabalerako podium baterako pieza sortzeko joko berezi horretan. Zinezko jauzi ohola norberak bere sormeneko desioak, nolanhikoa izanik ere bere estiloan, dardarazteko. Taulada berezi honek eskaintzen du, sari desberdinen artetik, programatua izatea Maitaldiaren ondoko alean! Epaimahai profesionalaren ondoan, koreografo preziatuenaren alde bozkatzera gomitatua da publiko berotua. Zatozte!



# Découverte de talents émergents

Au coeur du Plaza Berri, le festival poursuit sa volonté de mettre en lumière de jeunes talents attachants. Lors de cette soirée, promesse de découvertes excitantes, venez assister à l'éclosion de jeunes artistes d'aujourd'hui. Parions qu'un jour vous direz « J'ai vu leur début au Temps d'Aimer ! »

Festibalaren bihotzean kokatua den Plaza Berrik, talentu gazte maitagarriak argira ekartzeko gogoa luzatzen du. Aurkikuntza kilikagarriak egitera gomitatzen gaituen gaualdi horretan, zatozte gaur egungo artista gazteen jalgitzea ikustera. Paria dezagun egun batez erranen duzuela "ikusi ditut hasi zirelarik Maitaldian"!



# Soirée des lauréats

Mercredi  
11/09  
20h30

~

Plaza Berri  
Biarritz

SPECTACLE GRATUIT

Comme chaque année, ce rendez-vous invite le public à suivre les artistes qu'il a plébiscités. Cette année, retrouvez Luce Bron et Tamara Fernando, lauréates de l'édition 2023 du Tremplin Corps & Graphique et découvrez leur création. Avec elles, le festival s'affirme comme le lieu des belles émergences.

Urte guziez bezala, publikoa, plebisizatu dituen artistak segitzera gomitutzen du hitzordu honek. Aurten, Luce Bron eta Tamara Fernando, Tremplin Corps et Graphie 2023ko aleko irabazleak bertan izanen dira haien sorkuntza aurkezteko. Haiekin, Plaza Berri agerpen ederren leku gisa plantatzen da.



© Caroline De Otero

# Kukai Dantza & Euskorleans Band

Kukai Dantza a le don d'inventer des mariages aussi heureux qu'inattendus.

Cette fois, l'incontournable compagnie basque s'associe à l'ensemble musical Euskorleans Band pour imaginer un spectacle de rue joyeux et itinérant.

Combinant musiques et danses basques populaires, avec airs d'un dixie jazz band style Nouvelle-Orléans, les artistes partagent le plaisir du jeu avec le public invité à danser. Zatozte denak!

Kukai Dantzaren dohainetan sartzen da ezkontza zoriontsu bezain ustekabeakoak sortzea.

Aldi honetan, euskal konpainia saihestezina Euskorleans Band musika taldearekin bateratzen da karrikako ikuskizun alai eta ibiltaria asmatzeko.

Herri euskal musika eta dantzak New Orleans estiloko dixie band baten jazz doinuekin nahasiz, antzerkiaren plazera partekatzen dute artistek. Zatozte denak! Join the dance!

*Programmé en collaboration avec la Scène nationale du Sud-Aquitain avec le soutien de la Communauté d'Agglomération Pays Basque, Elirale Konpainia et la ville de Saint-Pée-sur-Nivelle et dans le cadre de la mesure artiste associé du CCN Malandain Ballet Biarritz*



**13/09**  
~

**19h** Place des Résistants, Pétricot  
**19h45** Parvis du Casino Municipal  
**Biarritz**  
~

**14/09**  
~

**11h** Marché, rue Lucie Aubrac  
**Boucau**  
~

**17h** Parc des Berges  
**St-Pée-sur-Nivelle**  
~

**16/09**  
~

**10h30** Jardin Public  
**Tardets**  
~

20 min  
~

Se faire un présent

# La Cavale

Samedi  
14/09  
15h

~

Parc de la  
Villa Natacha  
Biarritz

~

50 min

~

SPECTACLE GRATUIT

Regarder le monde autrement, prendre de la hauteur, s'élever. Voici l'invitation de la compagnie La Cavale. Pour sa nouvelle création, elle poursuit son travail d'exploration du lien qui unit spectateurs et artistes, dans notre société marchande, questionnant comment le renforcer, le sublimer davantage, pour qu'un élan collectif soit peut-être possible.

Dans l'écrin du parc de la villa Natacha, danseur, danseuse, musicien et tout le public se réunissent dans le mouvement, comme dans une communion païenne.

Mundua beste molde batez begiratu, goratasuna hartuz, altxatuz. Horra La Cavale konpainiak igorri gomita. Sorkuntza berri honetan, ikusleak eta artistak gure merkatu jendartean batzen dituen lokarriaren esploratze lana segitzen du, honen azkartzeko moldea gogoetatuz, gehiago goresteko, oldar kolektibo bat bultzatu ahal izateko behar bada. Natacha villako parke zoragarrian, dantzariak, musikariak eta ikusle guziak biltzen dira mugimenduan, elkartasun pagano batean bezala.

**Conception, chorégraphie** Julie Coutant, Eric Fessenmeyer **Interprètes** Julie Coutant, Jérémy Kouyoumdjian, Brian Mc Coy, Johanna Merceron, Camille Revol, Camilo Sarasa Molina **Music Live** Brian Mc Coy **Dramaturge** Anthony Thibault **Création dispositif lumière / régie** Eric Seldubuisson **Régie son** Raphael Guittton **Construction dispositif accueil public** Alain-Bernard Billy



© Severine Charrier

# Lauréat de Dantza Hirian Raquel Jara & Cris Marín

La collaboration fructueuse entre le Temps d'Aimer et le festival de danse de rue Dantza Hirian permet au public d'apprécier la richesse des pièces de danse écrites spécifiquement pour l'espace public. Raquel Jara & Cris Marín, duo venu des danses urbaines, danse la rencontre des corps qui, dans leur soutien respectif, trouvent l'énergie, la liberté et l'audace de vouloir voler. Une pièce qui repousse les murs, à l'image des liens tissés entre les deux festivals.

Maitaldia eta Dantza Hirian karrikako dantza festibalaren arteko elkarlan emankorraren ondorioz, eremu publikorako bereziki idatzi dantza piezen aberastasuna preziatzeko parada eskaintia zaie ikusleei. Bellevue plazan, hegal egiteko gogoaren indarra, askatasuna eta ausardia, haien sostengu bateratuan atzematen duten gorputzen elkartzea dantzatzen du, dantza urbanoetatik etorri binakako honek. Murrak pusatzen dituen pieza, bi festibalen artean ehundu lokarrien gisara.

**Chorégraphes et interprètes** Raquel Jara et Cris Marín

**Musique** Numb&Getting Colder-Flume,Kucka, shapeshifting-dali muru & The polyphonic swarm

*En collaboration avec le festival transfrontalier  
de danse de rue Dantza Hirian*



**Samedi**  
**14/09**  
**17h**

Place Bellevue  
**Biarritz**

30 min

# CCN de Grenoble Aina Alegre et Yannick Hugron

Samedi  
14/09  
17h30

~

Fronton  
Socoo

~

30 min

~

SPECTACLE GRATUIT

Aina Alegre a invité Yannick Hugron à parler de son expérience de danseur traditionnel, lui qui officie également sur de nombreuses scènes beaucoup plus contemporaines. A partir de fragments d'histoires recueillis auprès d'autres danseurs basques, le duo réinterprète ainsi les récits et les gestes collectés. Ensemble ils activent des mémoires du corps, composent leur propre fiction chorégraphique et font vivre un patrimoine. Un fandango surprenant en quelques pas rebondis et bien martelés qui sera suivi du groupe de danse luzien Begiraleak.

Eszenatoki anitez garaikideetan aritzen den Yannick Hugron, bere ohidurako dantzari esperientziak mintzatzera gomitatu du Aina Alegre-k. Beste euskal dantzarirengandik bildu istorio pusketa batzuetatik abiatuz, bildumatu kontakizun eta jestuak berriz antzesten ditu bikoteak honela. Elkarrekin, gorputzaren oroitzapenak indarrean jartzen dituzte, haien fikzio koreografikoa sortzen dute eta ondare bat biziartzatzen. Begiraleak Donibane Lohizundar taldea aritu aitzin, fandango harrigarria jautzikatu eta ongi mailukatu hainbat jautziren bitartez.

**Conception** Aina Alegre **Collaboration et interprétation** Aina Alegre, Yannick Hugron **Création sonore** Aina Alegre **Montage son** Guillaume Olmeta **Conseils artistiques et dramaturgiques** Quim Bigas & Capucine Intrup **Production la création** Claire Nollez, Romain Courault **Montage sonore basé sur des enregistrements de conversations avec** Jon Vernier, Julien Corbineau, Martxel Rodriguez Etxabide, Zibel Damaestoy, Arthur Barat et Yannick Hugron, danseurs de danses basques

*Programmé en collaboration  
avec la ville de Ciboure*



© Christophe Raynaud de Laage

# Anthony Egea

Le GIC, Groupe d'Intervention Artistique d'Anthony Egéa, se réapproprie les codes de la rue avec l'envie de repenser l'espace public et surprendre ses passants. Une escouade de danseurs investira la place Récaborde pour des impromptus aux saveurs de danse urbaine. Séquences électrisantes, trances cardio ou douces rêveries, la compagnie Révolution renverse les attendus pour nous embarquer totalement !

GIC, Anthony Egéa-ren Eskuhartze Artistko Taldea, karrikako kodeez berriz jabetzen da, eremu publikoa berrasmatzeko eta oinezkoak harritzeko. Dantza urbanoko zaporez beteriko bat-batekoak eskaintzeko Récaborde plaza hartuko du dantzari multzo batek. Berotzeko aldi ederrak, bihozkadak edo ameskeria eztiak eraginez, usaiak inarosten ditu Révolution konpainiak bidaia harrigarria egitera eramateko!

**Direction artistique et chorégraphie** Anthony Egéa  
**Danseurs** Lalantina Lefrançois, Juliette Bachelet, Nino Rouvreau, Hamza Biyaye, Manuel Guillaud

*Programmé en collaboration avec Espaces Pluriels, Scène conventionnée Danse Théâtre de Pau*



**Samedi**  
**14/09**  
**19h**

Place Récaborde  
Le Hédas  
**Pau**

40 min

# Le Temps d'AIMER l'Océan

**Dimanche  
15/09  
dès 10h**

~

le long de la  
Grande Plage  
**Biarritz**

~

En collaboration  
avec la Water  
Family et Suez

~

Spectacles  
gratuits,  
gigabarre et un  
village animé  
par des ONG  
environnementales.

~

SPECTACLE GRATUIT

**11h ▶ Gigabarre**  
Les Ballets de Monte-Carlo  
📍 Promenoir de la Grande Plage

**12h15 ▶ Studio K**  
Ecole de Danse Modern Jazz  
📍 Scène de la Grande Plage

**15h ▶ Cia DU'K'TO **A rienda suelta****

La nouvelle scène de cirque et des arts de la rue catalanes débarque avec ses acrobaties, son jeu et son humour portés par un trio fraternel irrésistible.

**Katalan zirko eta karrikako arte eszena berria badatorkigu, anaia hirukote liluragarriak eskaini akrobazia, joko eta umorearekin.**

📍 Parvis du Théâtre du Casino Municipal

**Durée** 45 min **Idée originale** Cia Du'K'TO **Direction artistique** Lucio A. Baglivo **Regard chorégraphique** Laia Santanach **Musique** Pol Jubany **Interprètes** Adrián Pérez, Bárbara Vidal et Bernat Messeguer



# Le Temps d'Aimer l'Océan

## 18h ► Collectif le G. Bistaki **Baïna(na)**

Quatre hommes vêtus de blanc manipulent des pelles à neige dans une fresque sociale foutraque, souvent absurde où la dérision et le rire l'emportent. Ce collectif sans équivalent manie un langage gestuel à la croisée du mime, du jonglage et de la danse et offre un cirque chorégraphique réjouissant et salutaire !

Elur palak baliatzen dituzte xuriz jantziriko lau gizonak, freska sozial nahasi, absurdoan usu, irria eta trufari leku nagusia eskainiz. Kolektibo paregabeko honen jestu hizkuntzak, mimoa, eskudantza eta dantzaren bidegurutzean, zirko koreografiko alegeragari eta osasungarria eskaintzen digu!

### 📍 Place Bellevue

**Durée** 50 min **Une création collective avec** Florent Bergal, Sylvain Cousin, Jive Faury, François Juliot, Guillaume Bautista, Hugo Oudin, Nina Pire.



Interreg  
POCTEFA



Cofinanciado por  
la Unión Europea  
Gracias al  
Fondo Europeo de  
Desarrollo Regional

*EKO - Pyrénées de cirque est un projet de coopération Interreg cofinancé par le Fonds Européen de Développement Régional (FEDER) de l'Union européenne au travers du POCTEFA.*

*Ce projet transfrontalier coordonné par la Grainerie, fabrique des arts du cirque et de l'itinérance, réunit 14 structures de formation, création et diffusion de spectacles dont le CCN Malandain Ballet Biarritz.*

*Entre 2024 et 2027, son objectif est de développer les capacités et les compétences des acteurs du cirque transfrontalier pour opérer la transition écologique, en combinant formation, création et expérimentation, notamment de nouvelles formes de mobilités.*



SPECTACLE GRATUIT

**Dimanche**  
**15/09**  
**dès 10h**

le long de la  
Grande Plage  
**Biarritz**

En collaboration  
avec la Water  
Family et Suez

Spectacles  
gratuits,  
gigabarre et un  
village animé  
par des ONG  
environnementales.

# Répétitions publiques

06 > 14/09  
12h30

~

Jardin Public  
Biarritz

SPECTACLE GRATUIT

Les répétitions publiques sont l'occasion d'assister à la répétition d'un spectacle avant sa représentation le soir dans les théâtres et de découvrir et d'échanger avec les artistes sur leur travail quotidien, leurs inspirations, leurs projets.

## Vendredi 6 sept.

Martin Harriague  
en collaboration avec Emilie  
Leriche et l'Ensemble O

## Samedi 7 sept.

C<sup>la</sup> Manuel Liñan

## Lundi 9 sept.

Ballett X Schwerin

## Mardi 10 sept.

La Mov

## Mercredi 11 sept.

CCN - Ballet national de  
Marseille (La)Horde

## Jeudi 12 sept.

Leïla Ka

## Vendredi 13 sept.

CCN de Rennes et de  
Bretagne / Collectif FAIR-E

## Samedi 14 sept.

CCN de Nantes  
Ambra Senatore

## 18h • Jeudi 12 sept.

Ballet de l'Opéra - Théâtre  
Eurométropole de Metz

📍 Plaza Berri



© Stéphanie Belllocq

**Autour**  
**des spectacles**

# A vous de danser !

**Vendredi 6 septembre • 22h30**

*Bal à Skorp #2, Bal d'ouverture*

📍 Biarritz, Plaza Berri

Skorpion, l'artiste charismatique avec son grand bal d'ouverture. Entre issu de la mouvance urbaine, réunit des artistes de sa communauté venu d'univers artistiques multiples pour enflammer le Dance Floor du Plaza Berri avec son grand bal d'ouverture. Entre show et partage, un moment festif qui fera danser le public et lancera en beauté, avec énergie et flamboyance, cette 34<sup>ème</sup> édition.

**Dimanche 8 septembre • 17h**

*Mutxikoak*

📍 Biarritz, Parvis du Casino Municipal

Avec Amalabak eta Seme



# Gigabarre



Emblème du festival, la Gigabarre se déploie le long de l'océan à Biarritz et s'exporte à Errenteria et à Pau. Une invitation à prendre un cours de danse avec les Ballets invités au festival. A vos baskets, à vos chaussons, la Gigabarre est ouverte à tous.

**Samedi 7 septembre · 17h**

📍 Errenteria, Barandilla de LekuOna

Avec Richard Coudray, Maître de Ballet du Malandain Ballet Biarritz et Kukai Dantza.

**Dimanche 8 septembre · 11h**

📍 Biarritz, Promenoir de la Grande Plage

Avec Xenia Wiest, directrice et chorégraphe du Ballett X Schwerin.

**Samedi 14 septembre · 18h**

📍 Pau, Place Récaborde – Le Hédas

Avec Richard Coudray, Maître de Ballet du Malandain Ballet Biarritz.

**Dimanche 15 septembre · 11h**

📍 Biarritz, Promenoir de la Grande Plage

Avec les Ballets de Monte-Carlo.

# Ateliers

Plaza Berri  
Biarritz

**Tarif unique** 15€  
Pass Temps d'Aimer  
offert aux stagiaires

**Inscriptions**  
argiah@mac.com  
06 22 62 59 63

**Samedi 7 sept · 19h30**

Atelier Gaga

**Mardi 10 sept · 18h**

Atelier avec  
Martin Harriague

**Mercredi 11 sept · 18h**

Atelier avec  
Robinson Cassarino

**Dimanche 15 septembre · 10h30 > 12h**

*Atelier parents / enfants*

♦ Biarritz, Théâtre de la Gare du Midi – Studio Gamaritz

De 6 à 10 ans. Avec Marc Lacourt autour de sa création *Valse avec W...*

Gratuit sur présentation d'une place pour le spectacle de 17h.  
Inscriptions : 07 88 16 70 45 (places limitées)



LES BONS PLANS,  
LES SORTIES,  
TOUTE L'ACTUALITÉ  
DU PAYS BASQUE



**CIRCUIT BLEU**

Divertissements, saveurs, conseils et culture en 100% local.  
9h - 12h du lundi au vendredi

**ICI, ON PARLE D'ICI.**

# Exposition

En 1984, le ministère de la Culture, en lien avec les collectivités territoriales, acte la création des Centres chorégraphiques nationaux (CCN) avec pour rêve de faire émerger une nouvelle génération de chorégraphes et leur donner des lieux et les moyens pour créer et diffuser leurs œuvres, partout sur le territoire.

Cette année, le Temps d'Aimer célébrera le 40<sup>ème</sup> anniversaire de la création des Centres Chorégraphiques Nationaux au travers de la programmation de 5 CCN et

une grande exposition gratuite au salon Diane du Casino Municipal ouverte tous les après-midi et les soirs de spectacle.

L'exposition retracera cette merveilleuse aventure et plus particulièrement celle du CCN à Biarritz avec les photographies des spectacles créés par Thierry Malandain depuis 1998.

1984an, Kultura Ministerioak, lurralde-kolektibitateekin lotuta, Zentro Koreografiko Nazionalak (CCN) sortzeari ekin zion, koreografoen belaunaldi berri bat uztartzeko eta beren lanak lurralde osoan sortzeko eta hedatzeko lekuak eta baliabideak emateko.

Aurten, Maitaldia festibalak Zentro Koreografiko Nazionalak sortu zireneko 40. urteurrena ospatuko du, 5 ZKN-en programazioaren bidez, eta doako erakusketa handi bat eskainiko du Kasinoko Diane aretoan, arratsalde eta gau guztietan. Erakusketak atzera egingo du abentura zoragarri hau, eta, zehazki, Miarritzeko ZKNrena, Thierry Malandainek 1998az geroztik sortutako ikuskizunen argazkiekin.



06 > 15/09  
**Biarritz**

~

Salon Diane  
**Théâtre du  
Casino Municipal**

~

14h à 19h et le soir des  
spectacles du Théâtre  
du Casino Municipal

~  
Entrée libre

~

AUTOUR DES SPECTACLES

# Conférences & Cinéma

**Vendredi 6 septembre • 15h • Entrée libre**

***BD tous publics, album jeunesse : la danse en dessins !***

📍 Biarritz, Auditorium Médiathèque

Raconter la danse au travers d'une histoire illustrée permet de rendre immédiatement sensible le contenu d'un ouvrage, que l'on s'adresse aux adultes ou aux plus jeunes. C'est aussi prendre le risque de figer en une suite d'images un art et des personnages qui, par définition, sont sans cesse en mouvement. Laura Cappelle et Isabelle Calabre, journalistes

et chercheuses spécialisées en danse, ont relevé le défi. La première publiée aux éditions du Seuil en septembre *Une Histoire dessinée de la danse*, illustrée par Thomas Gilbert. Isabelle Calabre évoquera quant à elle son album jeunesse *Moi aussi je danse le quadrille*, illustré par Colombine Majou, premier titre d'une nouvelle collection pour les 5-10 ans.

**Jeudi 5 septembre • 20h**

***Chantons sous la pluie***

📍 Biarritz, Cinéma Le Royal

**Présentation du festival par  
Thierry Malandain et son équipe.**

Film culte, dont le fameux *Singin' in the Rain*, procure une joie inoxydable, *Chantons sous la pluie* émeut par sa foi inébranlable dans le 7<sup>ème</sup> art et la danse. Consacrée comme meilleure comédie musicale de tous les temps, ce concentré de bonne humeur autour de chorégraphies pétillantes, est à voir et à revoir.

**Samedi 7 septembre • 15h • Entrée libre**

***Danseuses Héroïnes***

📍 Biarritz, Auditorium Médiathèque

Les femmes, danseuses et chorégraphes, ont contribué à construire depuis le début du 20<sup>ème</sup> siècle la danse moderne et contemporaine avec une détermination aussi farouche que leur talent est singulier. D'Isadora Duncan à Régine Chopinot en passant par Gaëlle Bourges, leur geste créatif est émancipateur et irradie d'audace la scène contemporaine. A travers une présentation du livre *Danseuses, 50 héroïnes*, Rosita Boisseau journaliste et critique de danse au Monde et à Télérama, s'attachera à nous faire découvrir le parcours captivant de quelques-unes de ces icônes



AUTOUR DES SPECTACLES

# Documentaires & films de danse

Une série consacrée cette année aux regards multiples de femmes, chorégraphes ou réalisatrices. Entrée libre.



**Mardi 10 septembre • 15h**

## *Climal*

📍 Biarritz, Auditorium Médiathèque

**Réal.** Balkis Moutashar et Carole Lorthiois **Durée** 36 min

Pendant plus d'un an, la chorégraphe Balkis Moutashar et ses danseurs ont résidé et travaillé auprès de troupeaux de chèvres, de vaches, et d'élevages de cochons, de chevaux et de chiens, entre le sud de la France et la Normandie... jusqu'à rencontrer des poules non loin de Tremblay. Une démarche des plus originales pour une question qui nous concerne tous : comment habite-t-on ensemble le même espace – notre terre et quelles relations sensibles y nouons-nous ?

**Mercredi 11 septembre • 15h**

## *Dancing in A Yard*

📍 Biarritz, Auditorium Médiathèque

**Réal.** Manuella Dalle et Dimitri Chamblas **Durée** 1h12

À 60 km au nord de Los Angeles, le chorégraphe Dimitri Chamblas intervient dans une prison haute sécurité et prépare un show avec un groupe de dix détenus, purgeant de lourdes peines. En prison, où la masculinité toxique règne, danser est un tabou absolu et un geste fort. Dans ce contexte exceptionnel, les détenus se livrent à la caméra de Manuella Dalle avec une sincérité bouleversante.

**Jeudi 12 septembre • 15h**

## *Maldonne*

📍 Biarritz, Auditorium Médiathèque

**Réal.** Leïla KA et Josselin Carré / Univers sonore  
Zaho de Sagazan **Durée** 20 min

Onze femmes et leur regard, chacune porte une robe à fleurs et un chagrin enfoui, lié à sa condition de femme. Ensemble et sans avoir recours à la parole, elles se lancent le défi de s'en libérer. S'engage alors une révolte collective. Avec une rage positive, celle de la chorégraphe Leïla KA.

**Vendredi 13 septembre • 15h**

## *An Orange Waiting To Be Eaten*

📍 Biarritz, Auditorium Médiathèque

**Réal.** Philippe Lainé et Stéphanie Magnan  
**Durée** 1h15

En 2020, la chorégraphe sud-africaine Robyn Orlin a le projet d'un concert-performance réunissant la chanteuse Camille et le chœur zoulou des Phuphuma Love Minus. En restituant quelques étapes d'une création particulièrement bousculée et en accompagnant les Phuphuma de Johannesburg à leur village d'origine au Kwazulu-Natal, le film montre les fragments d'une réalité sud-africaine et éclaire les liens qu'entretient Robyn Orlin avec son pays.

# Rencontres professionnelles

**Le festival s'affirme comme un lieu de ressources, d'échanges et de mise en réseau pour les professionnels du spectacle vivant autour des enjeux actuels et à venir.**

Sur invitation seulement

**Dimanche 8 septembre**

## *Rencontre des Ballets français*

📍 Biarritz, Théâtre de la Gare du Midi – Salle Gamaritz

Les 12 Ballets français se réunissent pour échanger autour de leurs enjeux communs pour l'avenir : l'équilibre entre la création contemporaine et la préservation des œuvres de répertoire, la diffusion en France et à l'international, la préservation de l'emploi permanent de danseur et la

considération de leur carrière, les enjeux de la transition écologique.

*En lien avec la Réunion des Opéras de France, de l'Association des Centres Chorégraphiques Nationaux et des partenaires institutionnels.*

Sur réservation

**Lundi 9 septembre**

## *L'écoresponsabilité de la production de spectacles*

📍 Biarritz, Théâtre de la Gare du Midi – Salle Gamaritz

Une journée consacrée à l'enjeu écoresponsable de la production autour du thème « Mieux produire, Mieux diffuser » est organisée à destination des représentants des pouvoirs publics, des structures culturelles et des artistes. Cette rencontre professionnelle autour d'ateliers, de conférences et d'échanges propose en réponse aux défis de la diversité culturelle et à l'urgence écologique, de favoriser les pratiques coopératives, multiples et singulières du tissu artistique et culturel d'intérêt général.

# Forum et formations sur la santé du danseur

AUTOUR DES SPECTACLES

Dans le cadre du festival, l'Institut Danse Santé propose des formations destinées aux professionnels de santé.

## **Dimanche 8 septembre**

*La danse à travers la maternité*

Avec le Docteur Audrey Lucero

## **Lundi 9 et mardi 10 septembre**

*Principes d'évaluation et prise en charge du danseur*

Avec le Docteur Aurélie Juret et Jean-Baptiste Colombié, Masseur Kinésithérapeute

## **Mercredi 11 et jeudi 12 septembre**

*Formation Prévention et Hygiène de vie du Danseur*

Avec le Docteur Aurélie Juret et Jean-Baptiste Colombié, Masseur Kinésithérapeute

**Programme complet, renseignements et inscriptions : [danselivinglab@gmail.com](mailto:danselivinglab@gmail.com)  
[institut-danse-sante.com](http://institut-danse-sante.com)**



Organisé par l'Institut Danse Santé, le CCN Malandain Ballet Biarritz et le CND avec le soutien de la ville de Biarritz

## **Vendredi 6 et samedi 7 septembre**

*Regards croisés sur la santé du danseur #2*

📍 Biarritz, Théâtre de la Gare du Midi – Salle Gamaritz

Ce deuxième Forum est destiné au dialogue entre professionnels de santé et professionnels et pratiquants de la danse autour de deux thèmes : la santé psychosociale et les enjeux cardiovasculaires du danseur. Gratuit sur inscription auprès de l'Institut Danse Santé.

# *nos* Valeurs

**Un festival responsable.** Le Temps d'Aimer fait corps avec son territoire autour de valeurs communes et d'une véritable éthique culturelle, environnementale et solidaire.



NUMERIDANSE.TV

# NUMERIDANSE

Prolongez votre expérience de spectateur-riche  
Le monde de la danse vous ouvre ses portes : des films, documentaires,  
spectacles, interviews à découvrir et bien plus encore !  
100% en ligne et gratuit

**MAD** Maison de la danse Lyon

**CND** Centre national de la danse

Soutenu par  
**MINISTÈRE DE LA CULTURE**  
DÉPARTEMENT DE LA DANCE

**FONDATION BNP PARIBAS**

# Culture Ensemble



Les 3 scènes labellisées du Pays Basque, la Scène nationale du Sud-Aquitain, le Centre Chorégraphique National Malandain Ballet Biarritz et son festival le Temps d'Aimer, la Scène de musiques actuelles Atabal Biarritz et le Festival Ravel poursuivent l'initiative initiée en 2021 : Faire Culture Ensemble. La rentrée culturelle s'opère de façon concertée à Anglet, Bayonne, Biarritz et Saint-Jean-de-Luz pour offrir un programme commun de 6 spectacles.

Euskal Herriko hiru eszena labelizatuek, Hego Akitaniako Eszena Nazionalak, Malandain Ballet Biarritz Zentro Koreografiko Nazionalak eta bere Maitaldia jaialdiak, Miarritzeko Atabal Musika Eszenak eta Ravel festibalak 2021ean hasitako inizatibari jarraitzen diote: Elkarrekin Kultura Egitea. Kultura Angelu, Baiona, Miarritze eta Donibane Lohitzune hiriek, 2024ko sartearentzat bat egiten dute kultura mailan. 6 ikuskizuneko programa komuna eskainiko dute.



© Stéphane Bellocq

## Actions Culturelles

Autour de valeurs partagées, le festival engage toutes ses forces pour toucher tous les publics. Cette année encore, le festival continue de proposer des actions culturelles à destination du grand public, des associations, des établissements sanitaires et médico-sociaux, et du public scolaire de Biarritz et de la Communauté d'Agglomération Pays Basque.

Au programme : journées d'accueil au festival, rencontres, visite d'exposition, projections de films, répétitions publiques, gigabarres, ateliers chorégraphiques et ateliers de sensibilisation aux enjeux environnementaux.

Scène nationale  
du Sud-Aquitain



FR Festival  
Ravel

malandain  
ballet | biarritz

# Transition écoresponsable

**Le festival le Temps d'Aimer poursuit sa transition écologique autour de nombreux axes avec pour objectifs de réduire significativement son empreinte carbone et sensibiliser les publics et les professionnels aux enjeux environnementaux.**

## Favoriser les mobilités douces et la proximité

- Le festival se rapproche des publics : 16 villes accueillent des spectacles.
- Les déplacements en train sont privilégiés pour les artistes et les professionnels.
- Mutualisation de la venue du Ballett X d'Allemagne avec nos partenaires de Pau et d'Errenteria et diffusion territoriale du Ballet de l'Opéra - Théâtre Eurométropole de Metz.

## Favoriser une économie locale et circulaire

- Plus de 50 % du budget est réinvesti dans l'économie locale.
- Les prestataires de la région et les circuits courts sont privilégiés.
- Le catering des artistes et les repas des professionnels sont exclusivement assurés par des prestataires proposant des produits issus d'une agriculture locale et bio.
- Utilisation de la monnaie alternative et locale Eusko.

## Contribuer à une réflexion commune au sein de la profession

- Une journée est consacrée à l'enjeu écoresponsable de la production.
- Sensibilisation des équipes artistiques programmées aux enjeux de transition écologique.

## Limiter et recycler les déchets

- Distribution de gourdes aux artistes et équipes du festival.
- Recours limité à des objets à usage unique et en plastique auprès des artistes, des techniciens et du public.
- Tri et revalorisation des déchets et mise en place de poubelles de tri dans les théâtres.



### Contribuer à l'inclusion et à la solidarité

- Accompagnement des publics en difficulté grâce à des partenariats avec les acteurs médico-sociaux : venue aux spectacles, rencontres avec les artistes.
- Tarif Solidaire pour favoriser l'accès à tous aux spectacles.
- 50 Rendez-vous en extérieur et gratuits.

### Réduire l'empreinte de la communication

- Impression des publications sur du papier certifié PEFC avec des encres végétales à 100%.
- Limitation volontariste du nombre d'impressions du programme.
- Utilisation de supports réutilisables d'année en année.
- Hébergement vert pour le Site Internet et usage raisonné du contenu proposé en vidéo et en streaming.

### Contribuer à la construction de nouveaux récits

- Programmation de spectacles contribuant à sensibiliser aux enjeux environnementaux.
- Participation d'enfants des écoles primaires du Pays Basque à des ateliers de sensibilisation à l'environnement par la danse, dans le cadre d'Education Artistique et Culturelle.
- Journée familiale autour de la protection de l'océan rythmée par des spectacles et des ateliers animés par des ONG environnementales.





OPÉRA | GARE DU MIDI  
**BIARRITZ**  
 FILMÉ À NEW YORK

**LES CONTES  
 D'HOFFMANN**

J. OFFENBACH  
 12 OCTOBRE

**GROUNDÉD**

J. TESORI  
 27 OCTOBRE

**TOSCA**

G. PUCCINI  
 30 NOVEMBRE

**AÏDA**

G. VERDI  
 2 FÉVRIER

\* En direct

**FIDELIO\***

L. V. BEETHOVEN  
 15 MARS

**LES NOCES  
 DE FIGARO**

W.A. MOZART  
 2 MAI

**SALOMÉ\***

R. STRAUSS  
 17 MAI

**LE BARBIER  
 DE SÉVILLE**

G. ROSSINI  
 7 JUIN

Billetterie : Destination Biarritz - [www.tourisme.biarritz.fr](http://www.tourisme.biarritz.fr)  
 Organisation : Affaires culturelles - 05 59 41 57 56 - [www.biarritz.fr](http://www.biarritz.fr)



BIARRITZ



The Met Live in HD series is made possible by a generous grant from its founding sponsor

NEUBAUER  
 FAMILY FOUNDATION

Digital support of The Met Live in HD is provided by

Bloomber  
 Philanthropies

The Met Live in HD series is supported by

ROLEX

SAISON

24  
 25



The Met  
 ropolitan  
 Opera



© Marjory Sogh Met Opera

# **Infos pratiques**

# Tarifs

(hors frais de réservation)

Les tarifs mentionnés ci-dessous sont valables sur le site internet du Temps d'Aimer et au guichet du festival au théâtre de la Gare du Midi. Les autres points de vente appliquent des frais de location qui viennent s'ajouter aux tarifs indiqués.

## Théâtre de la Gare du Midi

Plein 40€  
Partenaires\* 34€  
Temps d'Aimer 28€  
Solidaire 12€

## Théâtre du Casino

Plein 30€  
Partenaires\* 25€  
Temps d'Aimer 21€  
Solidaire 12€

## Théâtre du Colisée (Biarritz) / Complexe Saint-Louis (Saint-Palais) / Harri Xuri (Louhossoa)

Plein 20€  
Partenaires\* 17€  
Temps d'Aimer 14€  
Solidaire 12€  
*10€ pour le spectacle Jeune Public MA Compagnie*

## Jai Alai (Mauléon-Licharre / Saint-Jean-Pied-de-Port) / Mur à Gauche de Bardos

Tarif unique 12€

## LekuOna Fabrika (Erreterria)

En vente uniquement sur  
sarrerak.erreterria.eu  
Plein 9€  
Réduit 7,20€

## Le Foirail (Pau)

En vente uniquement sur [espacespluriels.fr](http://espacespluriels.fr)  
Plein 40€  
Temps d'Aimer 34€ (voir conditions sur le site d'Espaces Pluriels, sur présentation du Pass Temps d'Aimer)  
Jeune 20€ (voir conditions sur le site d'Espaces Pluriels)

## Spectacles Culture Ensemble

### Atabal (Biarritz)

Plein 20 €  
Partenaires\* 17€  
Temps d'Aimer + Adhérents Atabal 14€  
Tarif Solidaire 10€



Scène nationale du Sud-Aquitain  
**Théâtre Michel Portal (Bayonne)**  
**Théâtre Quintaou (Anglet)**

Plein 30€  
Partenaires\* 25€  
Temps d'Aimer, adhérents Scène nationale 21€  
Solidaire + Pass Complicité Scène nationale du Sud-Aquitain 12€

Festival Ravel  
**Salle Tanka (Saint-Jean-de-Luz)**  
En vente uniquement sur  
[festivalravel.fr](http://festivalravel.fr)

## Groupes (> 10 personnes)

(hors LekuOna Fabrika, Le Foirail, Salle Tanka et les spectacles Culture Ensemble) - Tarif disponible auprès de l'office de tourisme de Biarritz et du guichet du festival  
Adultes : 20 €  
Enfants : 12 €  
Professionnels, contactez-nous sur :  
[protocole@malandainballet.com](mailto:protocole@malandainballet.com)

### \*Tarif partenaires

Jusqu'à 15 % de réduction sur l'ensemble des spectacles sur présentation d'un justificatif Amis du Malandain Ballet Biarritz / Adhérents Scène nationale du Sud-Aquitain / Adhérents Atabal / Adhérents Académie Ravel / Abonnés Espaces Pluriels Pau / Entractes Organisations / Amis de l'Orchestre Symphonique du Pays Basque / Carte Synergie / CSE / Amis du Musée Bonnat / Université du Temps libre (Bayonne, Anglet, Biarritz) / Élèves d'Instant Présent / Participants de l'UDM Création et Répertoire / Élèves de l'ERD / Carte fidélité Destination Biarritz (uniquement à l'Office de Tourisme de Biarritz)

### Tarif solidaire

12€ sur tous les spectacles / 10€ à l'Atabal et pour le spectacle Jeune public  
Dans le cadre de son engagement écoresponsable et solidaire, le Malandain Ballet Biarritz met en place un tarif Solidaire afin que le festival reste accessible au plus grand nombre.

# Pass Temps d'Aimer

12€

Bénéficiez jusqu'à 30% de réduction sur l'ensemble du Festival et accédez au Tarif Temps d'Aimer.

Dont 1€ reversé à une ONG environnementale locale



Sur présentation d'un justificatif de moins de 3 mois. Jeunes moins de 18 ans - étudiants jusqu'à 26 ans. Familles au quotient familial inférieur ou égal à 700. Demandeurs d'emploi. Bénéficiaires de minima sociaux : RSA, AAH (Allocation Adulte Handicapé), ASS (Allocation Spécifique de Solidarité), ASPA (Allocation de Solidarité aux Personnes Âgées). Accompagnants PMR. Intermittents. Artistes-auteurs affiliés à la Maison des artistes. Professeurs de danse.

### Pass Culture

Le Pass Culture permet aux jeunes entre 15 et 18 ans d'accéder aux spectacles du Temps d'Aimer via l'application Pass Culture ou sur [pass.culture.fr](http://pass.culture.fr)

## Où Acheter ses billets ?

[letempsdaimer.com](http://letempsdaimer.com)

### Guichet du festival Gare du Midi

Du 2 au 15 septembre de 12h30 à 18h et les soirs de spectacles à la Gare du Midi de 19h30 à 21h.

Paiement possible en Eusko.

### Autres points de vente

Office de Tourisme de Biarritz  
[tourisme.biarritz.fr](http://tourisme.biarritz.fr) | 05 59 22 44 66

### Offices de Tourisme Pays Basque

Bayonne / Anglet / Saint-Jean-de-Luz / Ainhoa / Arcangues / Ascaïn / Bidache / Ciboure / Espelette / Guéthary / Hasparren / La Bastide-Clairence / Mauléon-Licharre / Saint-Étienne-de-Baïgorry / Saint-Jean-Pied-de-Port / Saint-Palais / Saint-Pée-sur-Nivelle / Sare / Tardets / Urrugne / Urt

### Renseignements par téléphone

Du lundi au vendredi de 13h à 17h.  
A partir du 2 septembre, tous les jours de 14h à 18h. **07 88 16 70 45**

### Autres billetteries

LekuOna Fabrika [sarrerak.errenteria.eu](http://sarrerak.errenteria.eu)  
Le Foirail [espacespluriels.fr](http://espacespluriels.fr)  
Salle Tanka [festivalravel.fr](http://festivalravel.fr)

INFOS PRATIQUES

# Se rendre aux spectacles en bus : avec le réseau Txik Txak !

## En journée

Rejoignez le centre de Biarritz avec les lignes T1, 5, 36, 38 et 44 pour vous rendre aux différents lieux du festival.

**T1 5 36 38 44**

## En soirée

Circulez avec la ligne T1 jusqu'à 0h30 du dimanche au mercredi et jusqu'à 2h30 les jeudi, vendredi et samedi.

**T1**

## En centre-ville

Utilisez les navettes gratuites N10, N11 et N12 pour vous déplacer de 7h30 à 19h30.

**N10 N11 N12**

## Théâtre de la Gare du Midi

Arrêt Jardin Public : lignes 5, 36, 38, 44 et navette N11. Arrêt Mairie de Biarritz: ligne T1

**5 36 38 44 T1 N11**

## Théâtre du Casino Municipal

Arrêt Le Palais : lignes T1, 5, 36, 38 et navettes N11, N12

**T1 5 36 38 N11 N12**

## Théâtre du Colisée

Arrêt Saint-Charles-Victoria: lignes T1, 5, 36, 38. Arrêt Colisée: navettes N11, N12.

**T1 5 36 38 N11 N12**

Retrouvez tous les horaires  
sur le site TXIK TXAK  
<https://www.txiktxak.fr>





Vuelta a Uno, Rocio Molina © Jose Alberto Puertas

## SAISON 24/25

**57 spectacles** à vivre de septembre à juin  
à Bayonne, Anglet, Saint-Jean-de-Luz et  
Boucau !

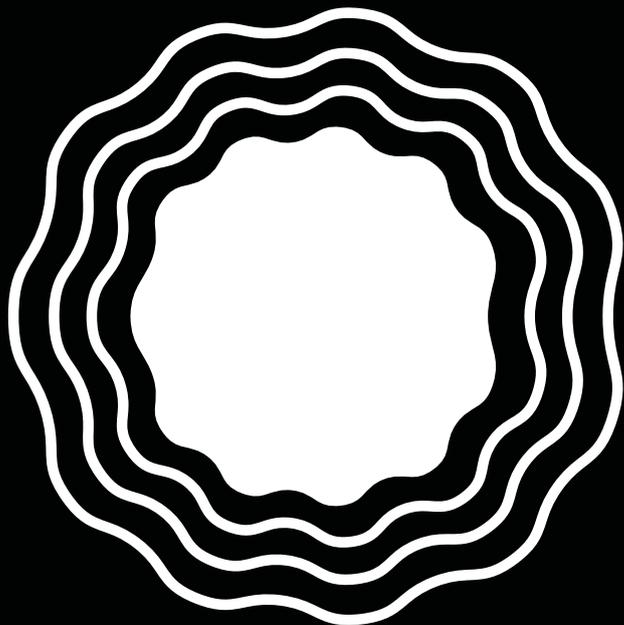
**On aime aussi la danse à la**

## Scène nationale du Sud-Aquitain

Élodie Sicard  
Martin Harriague  
Christophe Garcia  
Ousmane Sy  
Anne Teresa De Keersmaecker

Lēnablou  
Kukai Dantza  
Sine Qua Non Art  
Collectif Bilaka  
Noé Soulier  
Robyn Orlin  
La Zampa  
Rocío Molina  
Marc Lacourt

Samaa Wakim & Samar Haddad King  
Israel Galván



[www.atabal-biarritz.com](http://www.atabal-biarritz.com)

**AUTOMNE 2024 UDAZKENA**

**TINDERSTICKS  
FFF ~ CLARA YSÉ  
ISAAC DELUSION  
THE SKATALITES  
MARABOUTAGE  
SEUN KUTI  
& EGYPT 80  
MEULE ~ YGGL  
MARCUS GAD & TRIBE  
POPA CHUBBY  
IRÈNE DRÉSEL**



ici, là,  
ailleurs

24  
25

Ballett X Schwerin  
Anthony Egéa  
MazelFreten  
Hamid Ben Mahi  
Jonas&Lander  
Renaud Dallet  
Collectif ÈS  
Marc Lacourt  
Noé Soulier & Maude Gratton  
Collectif Bilaka  
Christophe Béranger  
& Jonathan Pranas-Descours  
Marco Da Silva Ferreira  
Salia Sanou  
Koen Augustijnen  
& Rosalba Torres Guerrero

Espaces Pluriels,  
une scène  
conventionnée  
danse à Pau!

26 spectacles

De la danse, beaucoup de **danse**,  
mais aussi du **théâtre** et du **cirque**,  
des **créations**, des spectacles à voir  
**en famille** et des **rendez-vous** :  
stages, ateliers, rencontres, projections...

À découvrir au **Foirail**, au **Théâtre Saragosse**  
et dans la ville.

abonnez-vous !



[espacespluriels.fr](http://espacespluriels.fr)

# Equipe CCN / Festival

## Membres du Conseil d'administration

**Présidente** Catherine Pégard  
**Vice-Président** Guillaume Pepy  
**Trésorière** Solange Dondi  
**Secrétaire** Richard Flahaut  
**Trésorière adjointe, déléguée à la transition écoresponsable** Monique Barbaroux  
**Déléguée à la coopération territoriale et internationale** Marie-Christine Rivière  
**Administrateurs** Clément Hervieu-Léger, Gratien Maire, Anne Méhu, Claudine Pons, Cyril Barthalois  
**Président d'honneur** Pierre Durand

## Direction

**Directeur/ Chorégraphe** Thierry Malandain  
**Directeur délégué** Yves Kordian  
**Secrétaire général** Georges Tran du Phuoc  
**Responsable administrative, Ressources Humaines et financière** Séverine Etchenique  
**Chargé de développement et de coordination artistique** Arnaud Mahouy

## Administration

**Partenariats territoriaux, administratrice de projet** Carine Aguirregomezorta  
**Comptables principales** Arantxa Lagnet, Laurence Peltier  
**Comptable** Marina Souvestre  
**Secrétaire comptable** Sonia Mounica  
**Secrétaire administrative** Virginie Sichem  
**Stagiaire assistante administrative de projet** Maud Lassallete

## Production / Médiation

**Administratrice de production du Festival** Katarīne Arrizabalaga  
**Chargée de diffusion du CCN** Lise Philippon  
**Chargée des actions culturelles** Laura Delprat  
**Artiste chorégraphique, intervenante EAC** Ione Miren Aguirre  
**Conseillère technique, Enseignement Art-Danse, Académie, ERD** Carole Philipp  
**Chargée du protocole du Festival** Sabine Oxandaburu

## Communication / Billetterie

**Chargée de projets / communication du Festival** Eloixa Ospital  
**Responsable de la Communication** Sabine Cascino  
**Attaché de presse** Yves Mousset  
**Attachée à la communication** Elena Eyherabide  
**Stagiaire communication** Lila Sirac Strechkov  
**Attachée de production** Noémie Zabala-Pihouée  
**Accueil & Billetterie Festival** Isa Muñoz, Sarah Valentin  
**Rédaction Gazette festival** Rémi Rivière, Peio Heguy  
**Distribution Gazette** Agnès Yobregat, Fabienne Ride  
**Photographes** Stéphane Bellocq, Caroline de Otero

## Production / Technique

**Directeur technique du festival** Jean-Pascal Bourgade  
**Directrice technique du CCN** Chloé Brèner  
**Régisseur général du CCN** Frédéric Bears  
Avec les équipes techniques du Festival et du CCN  
**Entretien** Ghita Ballouk  
**Réceptif et catering** Jacques Daems

## Suivi prévention médicale des danseurs

**Référente Docteur** Aurélie Juret

## Coordination artistique Plaza Berri

Argia Hourcade Doyhamboure, Gilles Schamber



**Charte graphique** Studio Waaz  
**Conception graphique** CCN Malandain Ballet Biarritz  
**Impression** Cartolux  
**Traduction** Peio Heguy  
Le Temps d'Aimer a été créé par Biarritz Culture  
**Licences** L-R-21-009535 et L-R-21-009537

# Remerciements



Soutenu par



## Grande Mécène

avec le généreux soutien de

Aline Foriel-Destezet

## Partenaire principal



## Mécènes principaux



## Soutien

Coffee Muxu, Chocolat Henriët, Epicier bio

## Partenaires média

France Bleu Pays Basque / Euskal Irratiak / Sud-Ouest /  
Mediabask / France 3 Euskal Herri / Télérama /  
Côte Basque Madame



Interreg  
POCTEFA



Cofinanciado por  
la UNION EUROPEA  
Cofinancé par  
l'UNION EUROPÉENNE

Le projet EKO - Pyrénées de cirque est cofinancé à 65% par l'Union européenne à travers le Programme Interreg VI-A Espagne-France-Andorre (POCTEFA 2021-2027). L'objectif du POCTEFA est de renforcer l'intégration économique et sociale de la zone frontalière Espagne-France-Andorre.

## La ville de Biarritz

Les Affaires Culturelles, les services communication, jardins et réglementation, la police municipale, le centre technique.

ACCN / Amalabak eta Seme / Atabal Biarritz / Biarritzarrak Plaza Berri / BTS audiovisuel de Biarritz / Cinéma l'Atalante Bayonne / Cinéma le Royal de Biarritz / Cie Elirale / Complexe Saint-Louis / Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque / Dantzagunea / Destination Biarritz / Espaces Pluriels / Garaztarrak Euskal Dantza Taldea / Institut Culturel Basque / Institut Danse Santé / Lekuona Fabrika Errenteria / Mairie de Bardos / Mairie de Mauléon / Mairie de Saint-Jean-Pied-de-Port / Mairie de Saint-Palais / Mairie de Saint-Pée-sur-Nivelle / Mairie de Tardets / Mairie de Ciboure / Médiathèque de Biarritz / OARA / Salle Larreko de St Pée-sur-Nivelle / Scène nationale du Sud-Aquitain / Ville d'Errenteria / Water Family

# Nous soutenir

**Le festival est accompagné par de précieux partenaires, particuliers et entreprises qui ont choisi de partager nos valeurs en soutenant le festival par leur générosité.**

## Devenez un festivalier solidaire

Vous pouvez effectuer un don directement en achetant vos places. Votre générosité nous permet de préserver le Tarif solidaire, d'amener des élèves au festival et de soutenir la programmation de jeunes chorégraphes.



*Les dons ouvrent droit à une réduction d'impôt sur le revenu égale à 66% du montant versé dans la limite de 20% du revenu imposable.*

*A partir d'un don de 96 €, vous bénéficiez d'une invitation au cocktail de clôture du festival après la représentation des Ballets de Monte-Carlo dimanche 15 septembre au théâtre de la Gare du Midi, en présence des artistes.*



## Entreprises

En devenant partenaire du Temps d'Aimer, vous vous associez à un projet puissant pour le territoire qui vous offre un cadre fiscal avantageux, des contreparties en RSE ou dans le cadre de vos relations clients.

Votre soutien contribue ainsi à pérenniser et renforcer nos actions au cœur de nos valeurs communes.

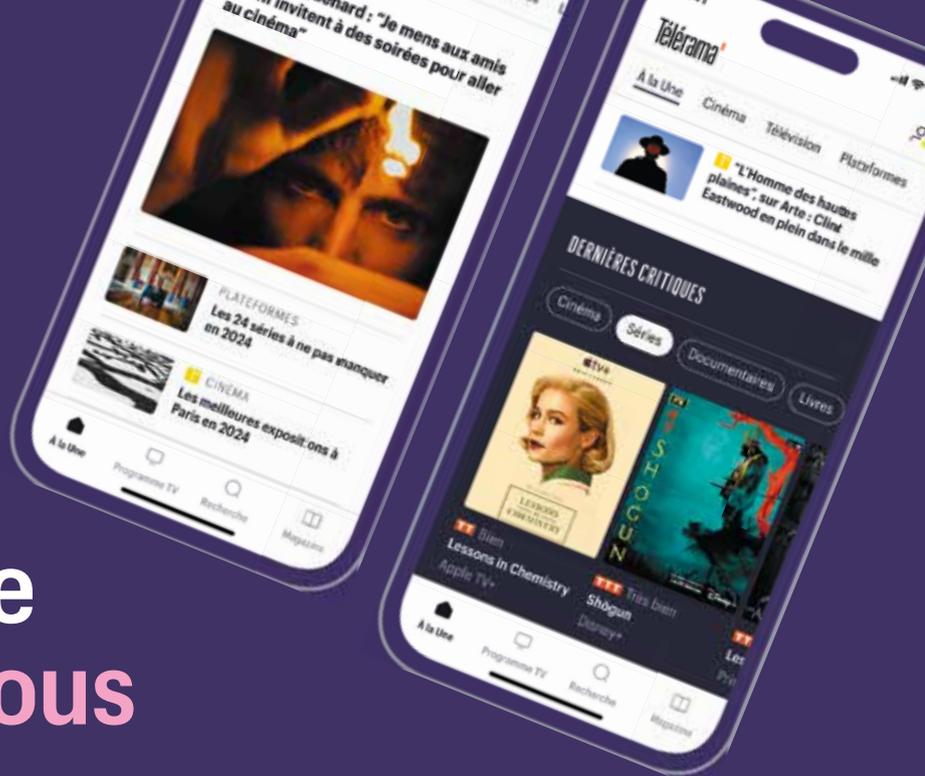
**Devenir entreprise solidaire du Temps d'Aimer :  
[partenariat@malandainballet.com](mailto:partenariat@malandainballet.com)**



Télérama

# Toute la culture partout **avec vous**

LA NOUVELLE APPLICATION



Télécharger dans  
l'App Store



DISPONIBLE SUR  
Google Play

